



**НАРОДНО СЪБРАНИЕ
НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

ДОКУМЕНТАЦИЯ

за участие в процедура публично състезание за възлагане на обществена поръчка с

предмет:

**„Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание
на Република България“**

(Одобрена с Решение № ОП–055–01–119 от 10.06.2020 г.
на главния секретар на Народното събрание)

СЪДЪРЖАНИЕ НА ДОКУМЕНТАЦИЯТА ЗА УЧАСТИЕ В ПРОЦЕДУРАТА ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА

I. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

- А. Обект, предмет и прогнозна стойност на поръчката
- Б. Технически спецификации и условия за изпълнение на обществената поръчка

II. ИЗИСКВАНИЯ КЪМ УЧАСТНИЦИТЕ В ПРОЦЕДУРАТА

- А. Изисквания и условия за участие
- Б. Критерии за подбор
- В. Деклариране на личното състояние и съответствие с критериите за подбор.
- Г. Доказателства.

III. УКАЗАНИЯ ЗА ПОДГОТОВКА И ПРЕДСТАВЯНЕ НА ДОКУМЕНТИТЕ ЗА УЧАСТИЕ.

- А. Указания за подготовка на документите за участие
- Б. Указания за представяне на документите за участие

IV. ОТВАРЯНЕ, РАЗГЛЕЖДАНЕ, ОЦЕНКА И КЛАСИРАНЕ НА ОФЕРТИТЕ. ОБЯВЯВАНЕ НА РЕЗУЛТАТИТЕ ОТ ПРОВЕДЕНАТА ПРОЦЕДУРА. КРИТЕРИЙ ЗА ВЪЗЛАГАНЕ

- А. Действия на комисията. Обявяване на резултатите от проведената процедура.
- Б. Критерий за възлагане.

V. СКЛЮЧВАНЕ НА ДОГОВОР

VI. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ДОГОВОРА

VII. УСЛОВИЯ ЗА ПОЛУЧАВАНЕ НА РАЗЯСНЕНИЯ ПО ДОКУМЕНТАЦИЯТА ЗА УЧАСТИЕ. ОБМЕН НА ИНФОРМАЦИЯ.

VIII. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ УСЛОВИЯ

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение № 1	Решение № ОП–055–01–119 от 10.06.2020 г.
Приложение № 2	Обявление за обществената поръчка
Приложение № 3	Образец на Единен европейски документ за обществени поръчки
Приложение № 4	Образец на Техническо предложение
Приложение № 5	Образец на Ценово предложение
Приложение № 6	Проект на договор
Приложение № 7	Образец на опис на документите

I. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

Публичното състезание за възлагане на обществена поръчка с предмет „Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България“ се осъществява въз основа на решение № ОП-055-01-119 от 10.06.2020 г. на главния секретар на Народното събрание (Приложение № 1 към документацията).

С горесцитираното решение главният секретар на Народното събрание е одобрил текста на обявлението за обществената поръчка (Приложение № 2 към документацията) и настоящата документация.

От датата на публикуване на обявлението в Регистъра на обществените поръчки към Агенцията по обществени поръчки Възложителят предоставя неограничен, пълен, безплатен и пряк достъп до настоящата документация за участие на адрес: www.parliament.bg, „Профил на купувача“.

www.parliament.bg/bg/publicprocurement/ID/541

Всички правоотношения, свързани с организирането и провеждането на публичното състезание, се регламентират от Закона за обществените поръчки (ЗОП)¹, Правилника за прилагане на Закона за обществените поръчки (ППЗОП) и настоящата документация. Разглеждането, оценката и класирането на офертите за участие в настоящата процедура се извършва от комисия, която се назначава от възложителя след изтичане на срока за получаване на офертите.

A. Обект, предмет и прогнозна стойност на поръчката.

1. Обектът на обществената поръчка е предоставяне на услуги съгласно чл. 3, ал. 1, т. 3 от Закона за обществените поръчки (ЗОП).

2. Предметът на обществена поръчка включва извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България.

Писменият превод се изразява в извършване на превод на официални и/или други документи, произхождащи, намиращи се, или използвани за нуждите на Народното събрание на Република България.

Преводът ще се извършва от чужд език на български език и от български език на чужд език и следва да бъде предоставен в електронен формат (DOC(X), XLS(X), PPT(X) и PDF) посредством запис върху електронен носител или чрез имейл, а при поискване - и на хартиен носител.

Устните преводи, включени в обхвата на поръчката, са **консекутивен и симултанен**. Двата вида преводи могат да се извършват по време на срещи /официални или работни/,

¹ На основание § 12 от Закон за мерките и действията по време на извънредното положение, обявено с решение на Народното събрание от 13 март 2020 г., и за преодоляване на последиците (Обн., ДВ, бр. 28 от 24.03.2020 г., в сила от 13.03.2020 г., изм. и доп., бр. 34 от 9.04.2020 г., в сила от 9.04.2020 г., доп., бр. 38 от 24.04.2020 г., в сила от 24.04.2020 г., изм. и доп., бр. 44 от 13.05.2020 г., в сила от 14.05.2020 г.) Възложителите, за които не е възникнало задължението за прилагане на платформата по чл. 39а, ал. 1 от Закона за обществените поръчки до влизането в сила на този закон, прилагат за обществени поръчки, открити до един месец след отмяната на извънредното положение, реда за възлагане, действащ до 1 ноември 2019 г., с изключение на разпоредбите на чл. 6, ал. 1, чл. 14, ал. 1, т. 5 и 7, чл. 20, ал. 1, чл. 21, ал. 2, чл. 54, ал. 1, т. 5, буква "а", чл. 100, ал. 3 и 12, чл. 107, т. 5 и 6, чл. 112, ал. 9 и 10, чл. 112а и чл. 149, ал. 1, т. 13 от Закона за обществените поръчки, които се прилагат в редакцията от 1 януари 2020 г. Всички цитирани в настоящата документация, както и във всички нейни приложения, разпоредби на ЗОП и ППЗОП, са съгласно редакцията им, действаща до 1 ноември 2019 г., с изключение на разпоредбите на чл. 6, ал. 1, чл. 14, ал. 1, т. 5 и 7, чл. 20, ал. 1, чл. 21, ал. 2, чл. 54, ал. 1, т. 5, буква "а", чл. 100, ал. 3 и 12, чл. 107, т. 5 и 6, чл. 112, ал. 9 и 10, чл. 112а и чл. 149, ал. 1, т. 13, които се прилагат в редакцията от 1 януари 2020 г.

конференции, семинари, кръгли маси, пресконференции, чествания и други различни форуми с участието на председателя, зам.-председателите, главния секретар на Народното събрание, председателите и членовете на постоянните комисии, председателите и членовете на постоянните делегации на НС в международни организации, председателите и членовете на групите за приятелство, народни представители, началника на кабинета и служители от администрацията на парламента с чуждестранни представители. Преводите се осъществяват в град София, на територията на Република България, и/или в чужбина.

Основните чужди езици, от/на които ще бъдат извършвани писмени и устни преводи са групирани, както следва:

I група езици: английски, френски, немски, испански, италиански и руски,

II група езици: албански, гръцки, полски, португалски, румънски, словашки, сръбски, хърватски, турски, украински, чешки и унгарски,

III група езици: арабски, арменски, иврит, китайски, корейски, фарси, хинди и японски.

Всички останали езици, освен посочените в група I, II и III за целите на настоящата документация за възлагане на обществена поръчка се считат за „редки езици“.

Обществената поръчка не съдържа обособени позиции, тъй като в конкретния случай не е целесъобразно разделянето на обществената поръчка на обособени позиции, тъй като това би предизвикало необходимост от прилагане на сложна система от мерки за контрол при изпълнението ѝ, а от друга страна евентуалното възлагане на отделните дейности от предмета на поръчката във вид на обособени позиции на различни Изпълнители е възможно да доведе до получаване от страна на Възложителя на изпълнение с различно качество, което ще предизвика значителни затруднения при осъществяване на дейността му.

Отделно от това е налице и обективна невъзможност за обособяването на позиции на настоящата поръчка, тъй като отделните дейности в обхвата на услугата са във функционална зависимост и нито една от тях няма самостоятелна значимост с оглед целите на Възложителя. Респективно не може да бъде идентифицирана и възлагана като отделен предмет на обществена поръчка.

3. Прогнозна стойност на обществената поръчка.

Прогнозната стойност на поръчката е **220 000 (двеста и двадесет хиляди) лева без ДДС.**

Прогнозната стойност представлява и максимално допустимата обща стойност за възлагане на обществената поръчка.

Б. ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ И УСЛОВИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ОБЩЕСТВЕНАТА ПОРЪЧКА ²

1. Изисквания за изпълнение на обществената поръчка. Изпълнителят на обществената поръчка в обхвата на договора:

1.1. Извършва писмени преводи от/на езици, групирани както следва:

I група езици: английски, френски, немски, испански, италиански, и руски,

² Към всяка употреба в текста на техническата спецификация на стандарт, спецификация, техническа оценка или техническо одобрение, както и на конкретен модел, източник, специфичен процес, търговска марка, патент, тип, конкретен произход или производство по смисъла на чл. 48, ал. 2 и чл. 49, ал. 2 от ЗОП, ако изрично не е указано друго, следва автоматично да се счита за добавено „или еквивалент“.

II група езици: албански, гръцки, полски, португалски, румънски, словашки, сръбски, хърватски, турски, украински, чешки, и унгарски,

III група езици: арабски, арменски, иврит, китайски, корейски, фарси, хинди, и японски.

В случай на необходимост Изпълнителят осигурява писмени преводи от/на български език и от/на други „редки“ езици, представляващи всички останали езици, освен посочените в група I, II и III.

Окончателно завършеният писмен превод трябва да съответства по смисъл, стил, терминология и формат на предоставения оригинален документ за превод и да отговаря на следните изисквания:

- Да няма граматични, правописни, стилистични или друг вид грешки и неточности;
- Да съответства в максимална степен на изказа и смисъла на оригиналния текст;
- При извършването му да бъдат използвани специфичните термини и понятия, употребени в оригинала.

Когато Възложителят има забележки по извършените преводи, същите се връщат на Изпълнителя за нанасяне на корекции. Участникът, избран за Изпълнител, следва да нанася експресни и за своя сметка корекции на извършените писмени преводи, в случаите, когато Възложителят има основателни забележки по качеството на превода.

В зависимост от срока за изпълнение, писмените преводи могат да бъдат с нормален и експресен срок на изпълнение.

Под „нормален срок“ участниците следва да разбират, че писменият превод трябва да се изпълни в срок по-дълъг от 24 часа (един ден);

Под „експресен срок“ участниците следва да разбират, че писменият превод трябва да се изпълни в срок до 24 часа (един ден);

Единица мярка за отчитане на услугата по извършване на писмените преводи е за изходен текст 1 стандартна страница = 1800 удара, отчетени по компютър (Word count with spaces). При невъзможност от отчитане на изходен текст, отчитането на услугата се прави по резултатния текст.

Преводите се предават на електронен, а при поискване - и на хартиен носител.

Броят страници, които ще бъдат превеждани и редактирани на един календарен ден (24 часа) при писмен превод с нормален срок на изпълнение няма да надвишава 40, а с експресен срок на изпълнение - 60.

В случай на необходимост Изпълнителят осигурява официални преводи/легализация на документи в Консулския отдел на МВнР.

Всички разходи по извършването на официални преводи/легализация на документи от български на чужди езици, и от чужди на български език, вкл. разходи за пренос на документа до Министерството на външните работи на Република България и обратно, са за сметка на Изпълнителя.

Разходите за заверка на документ, за който е заявен официален превод/легализация в консулския отдел на МВнР в размер определен съгласно разпоредбите на Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа (обн., ДВ, бр. 73 от 12.09.1958 г., посл. доп., бр. 39 от 28.04.2020 г.) са за сметка на Възложителя и се заплащат след представяне от страна на изпълнителя на документ, удостоверяващ извършения разход, издаден на името на Възложителя.

Във всички случаи на писмен превод Изпълнителят гарантира и осигурява неразгласяването на информация, станала му известна при извършване на преводите.

1.2. Извършва устни преводи от/на езици, групирани както следва:

I група езици: английски, френски, немски, испански, италиански и руски,

II група езици: албански, гръцки, полски, португалски, румънски, словашки, сръбски, хърватски, турски, украински, чешки и унгарски,

III група езици: арабски, арменски, иврит, китайски, корейски, фарси, хинди и японски.

В случай на необходимост участникът, избран за Изпълнител, осигурява устни преводи от/на български език и от/на други „редки“ езици, представляващи всички останали езици, освен посочените в група I, II и III. Устните преводи, включени в обхвата на поръчката, са консекутивен и симултанен. Двата вида преводи могат да се извършват по време на срещи /официални или работни/, конференции, семинари, кръгли маси, пресконференции, чествания и други различни форуми с участието на председателя, зам.-председателите, главния секретар на Народното събрание, председателите и членовете на постоянните комисии, председателите и членовете на постоянните делегации на НС в международни организации, председателите и членовете на групите за приятелство, народни представители, началника на кабинета и служители от администрацията на парламента с чуждестранни представители.

Преводите се осъществяват в град София, на територията на Република България, и в чужбина. При работа извън София или в чужбина пътните, дневните и квартирните разходи са за сметка на Възложителя при условията и реда, определени в нормативната уредба.

Единица мярка за отчитане на услугата по извършване на устните преводи е 1 (един) час.

Техническото осигуряване на устните преводи не е предмет на настоящата процедура.

Във всички случаи на устен превод Изпълнителят гарантира и осигурява неразгласяването на информация, станала му известна при извършване на преводите.

1.3. Участникът трябва да разполага с екип от квалифицирани преводачи и редактори, ангажирани с изпълнението на поръчката. Минималният брой преводачи, с който следва да разполага участника са както следва:

- не по-малко от 7 (седем) преводачи за всеки от езиците в първа група;
- не по-малко от 3 (трима) преводачи за всеки от езиците във втора група;
- не по-малко от 1 (един) преводач за всеки от езиците в трета група.

Към техническото си предложение участникът представя списък на преводачите, ангажирани с изпълнението на поръчката, в който е посочена следната информация: име на съответния преводач, броят езиците, от/на които същият е квалифициран да превежда и информации за наличието на 5 години и повече преводачески опи.

Освен посочения минимално изискуем състав, по своя преценка, участникът може да включи и други преводачи, необходими за точното изпълнение на поръчката.

Смяна на преводач:

Участникът, определен за Изпълнител на настоящата обществена поръчка, няма право да сменя лицата, посочени в офертата му като преводачи (отнася се за минимално изискуемия състав от преводачи), без предварително писмено съгласие на Възложителя, освен по изключение в следните случаи:

- при смърт на преводача;
- при невъзможност да изпълнява възложената му работа поради болест, довела до трайна неработоспособност на преводача;
- при необходимост от замяна на преводач поради причини, които не зависят от Изпълнителя (например придобито право на пенсия за осигурителен стаж и възраст и др.);

- когато преводач бъде осъден на лишаване от свобода за умишлено престъпление от общ характер.

В горепосочените случаи Изпълнителят уведомява Възложителя писмено, като мотивира предложенията си за смяна на преводач и прилага доказателства за наличието на някое от основанията по горните четири точки и новия преводач, който да замени досегашния, като посочва неговото име, броят езиците, от/на които същият е квалифициран да превежда и информации за наличието на 5 години и повече преводачески опи.

Възложителят може да поиска замяна на преводач и редактор, в случай че сметне, че същият не изпълнява задълженията си по извършване на преводачески услуги (писмени и/или устни преводи), така както те са определени в настоящата документация.

1.4. Участникът, определен за Изпълнител, създава организация за осигуряване на приоритетно обслужване на Възложителя и високо качество на възложените преводи, както и възможност за приемане на заявки и изпълнението им в рамките на работното време на Народното събрание от 8.00 до 17.30 часа, при извънредни обстоятелства, в извънработно време или в почивни и в празнични дни.

При заявка за превод участникът, определен за Изпълнител, предоставя писмено потвърждение на Възложителя в рамките на 2 (два) часа за устните преводи, а за писмените - 1 (един) час, като посочи и имената на съответния(те) преводач(и). В офертата участникът следва да опише организацията си на работа с цел качествено изпълнение на преводаческите услуги съобразно изискванията на Възложителя. Организацията на работа се дава поотделно за писмените и устните преводи. Разработката следва да е подробна, да представя в детайли мерките, етапите, ресурсите, начина на подбор на преводачи, редактори и т.н., които участникът планира да приложи при изпълнението на поръчката, в т.ч. при писмените преводи и за осигуряване на до 40 (четиридесет) броя страници, които ще бъдат превеждани и редактирани на ден при писмен превод с нормален срок на изпълнение и на до 60 (шестдесет) броя страници, които ще бъдат превеждани и редактирани на ден при писмен превод с експресен срок на изпълнение. Участникът задължително посочва техническия си капацитет (офис(и), хардуер, софтуер, средства за телекомуникация и др.) за изпълнение на поръчката.

1.5. Участникът трябва да е внедрил и прилага сертифицирана система за осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги, съгласно стандарта БДС EN ISO 17100:2015 или еквивалентен, с обхват приложим към предмета на настоящата обществена поръчка (извършване на писмени и устни преводачески услуги).

1.6. Народното събрание чрез упълномощените си представители, осъществява текущ контрол по изпълнението на поръчката за целия срок на договора, като с това не нарушава управленската и финансова самостоятелност на Изпълнителя.

2. Предлагана цена и начин на образуване.

2.1. Участниците предлагат за писмените преводи от/на съответната група езици, на/от български език:

Базови цени за 1 стандартна страница – 1800 (хиляда и осемстотин) удара, броени на компютър (Word count with spaces).

Надбавка върху базовите цени за експресност, посочена като стойност - в левове без ДДС. Надбавката може да е равна на 0.

2.2. Участниците предлагат за устните преводи от/на съответната група езици, на/от български език:

Базови цени за симултанен превод (екип от 2 преводача за 1 час)

Базови цени за консекутивен превод (1 преводач за 1 час)

2.3. Участниците предлагат надбавки за езици, невключени в група I, II и III – редки езици, върху базовите цени за устен/писмен превод за езиците от II група.

Надбавките се посочват като стойност - в левове без ДДС. Надбавките могат да са равни на 0.

За пояснение - базовата цена е цената, върху която не са начислени надбавки за редки езици и експресност.

3. Начин на плащане

Плащането се извършва ежемесечно, в български левове, по банков път, в срок до 20 (двадесет) дни след представяне на фактура от изпълнителя за предходния месец, придружена от месечен двустранен приемо-предавателен протокол и отчети и приемо-предавателни протоколи за всяка конкретна преводаческа услуга извършвана през отчетения месец.

4. Срок за изпълнение на поръчката

Срокът за изпълнение на поръчката е 24 (двадесет и четири) месеца, считано от датата на влизане в сила на договора за възлагането ѝ, или до изчерпване на максимално допустимата обща стойност на поръчката, което от двете обстоятелства настъпи по-рано.

Договорът влиза в сила на датата на регистриране в деловодната система на Възложителя, която дата се поставя на всичките му екземпляри.

5. Местоизпълнение на поръчката

Мястото за изпълнението на поръчката е на територията на Република България и при необходимост в чужбина.

Писмените преводи се извършват в София, а устните преводи - в София, в страната, а също и в чужбина - при необходимост.

II. ИЗИСКВАНИЯ КЪМ УЧАСТНИЦИТЕ В ПРОЦЕДУРАТА

A. Изисквания и условия за участие

1. Участник в процедура за възлагане на обществена поръчка може да бъде всяко българско или чуждестранно физическо или юридическо лице или техни обединения, както и всяко друго образувание, което има право да изпълнява предмета на настоящата поръчка съгласно законодателството на държавата, в която то е установено. Участниците в

процедурата трябва да отговарят на изискванията, регламентирани от Закона за обществените поръчки, обявените изисквания от Възложителя в настоящата документация и обявлението за обществената поръчка. Всеки чуждестранен участник може да докаже правото си да осъществява определена дейност с документи, издадени от държавата, в която е установен.

2. Изисквания към участниците. Основания за отстраняване.

2.1. Изисквания към личното състояние на участниците и основания за задължително отстраняване. Мерки за доказване на надеждност.

2.1.1. Възложителят отстранява от участие в процедура за възлагане на обществена поръчка участник, за когото са налице основанията по чл. 54, ал. 1 и чл. 55, ал. 1, т. 1 ЗОП, възникнали преди или по време на процедурата.

2.1.1.1. Основанията по чл. 54, ал. 1, т. 1, 2 и 7 ЗОП се отнасят за лицата, които представляват участника и за членовете на неговите управителни и надзорни органи съгласно регистъра, в който е вписан участникът, ако има такъв, или документите, удостоверяващи правосубектността му. Когато в състава на тези органи участва юридическо лице, основанията се отнасят за физическите лица, които го представляват съгласно регистъра, в който е вписано юридическото лице, ако има такъв, или документите, удостоверяващи правосубектността му. Когато участникът, или юридическо лице в състава на негов контролен или управителен орган се представлява от физическо лице по пълномощие, основанията по чл. 54, ал. 1, т. 1, 2 и 7 ЗОП се отнасят и за това физическо лице.

2.1.1.2. Основанията за отстраняване по чл. 54, ал. 1 от ЗОП се прилагат съобразно чл. 54, ал. 2, ал. 3 и ал. 5 от ЗОП и чл. 40 ППЗОП.

2.1.1.3. Основанията за отстраняване по чл. 54, ал. 1 и чл. 55, ал. 1, т. 1 ЗОП се прилагат съобразно чл. 57 ЗОП.

2.1.1.4. Участниците са длъжни при поискване от страна на възложителя да представят необходимата информация относно правно-организационната форма, под която осъществяват дейността си, както и списък на всички задължени лица по смисъла на чл. 54, ал. 2 и 3 от ЗОП независимо от наименованието на органите, в които участват, или от длъжностите, които заемат.

2.1.2. Мерки за доказване на надеждност

Участник, за когото са налице основания по чл. 54, ал. 1 и по чл. 55, ал. 1, т. 1 ЗОП има право да представи доказателства, че е предприел мерки, които гарантират неговата надеждност, въпреки наличието на съответното основание за отстраняване. За тази цел участникът може да докаже, че:

- е погасил задълженията си по чл. 54, ал. 1, т. 3 ЗОП, включително начислените лихви и/или глоби или че те са разсрочени, отсрочени или обезпечени;
- е платил или е в процес на изплащане на дължимо обезщетение за всички вреди, настъпили в резултат от извършеното от него престъпление или нарушение;
- е изяснил изчерпателно фактите и обстоятелствата, като активно е съдействал на компетентните органи, и е изпълнил конкретни предписания, технически, организационни и кадрови мерки, чрез които да се предотвратят нови престъпления или нарушения;
- е платил изцяло дължимото вземане по чл. 128, чл. 228, ал. 3 или чл. 245 от Кодекса на труда.

Възложителят преценява предприетите от участника мерки, като отчита тежестта и конкретните обстоятелства, свързани с престъплението или нарушението.

В случай че предприетите от участника мерки са достатъчни, за да се гарантира неговата надеждност, възложителят не го отстранява от участие в поръчката.

Мотивите за приемане или отхвърляне на предприетите мерки и представените доказателства се посочват в решението за класиране или прекратяване на процедурата, в зависимост от вида и етапа, на който се намира процедурата.

Участник, който с влязла в сила присъда или друг акт съгласно законодателството на държавата, в която е произнесена присъдата или е издаден актът, е лишен от правото да участва в процедури за обществени поръчки или концесии, няма право да използва предвидената възможност за представяне на мерки за доказване на надеждност за времето, определено с присъдата или акта.

2.2. Специфични национални основания за отстраняване от процедурата

2.2.1. Специфични национални основания за отстраняване от процедурата по чл. 54, ал. 1 ЗОП са: обстоятелствата по чл. 13, ал. 1 от Закона за трудовата миграция и трудовата мобилност, чл. 61, ал. 1, чл. 62, ал. 1 или 3, чл. 63, ал. 1 или 2 и чл. 228, ал. 3 от Кодекса на труда, чл. 254а-255а или чл. 256-260 от НК, чл. 194-208 и 213а-217 НК, чл. 219-252 НК.

2.2.2. На основание чл. 3, т. 8 от Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, контролираните от тях лица и техните действителни собственици, дружества, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, и контролираните от тях лица не могат пряко и/или косвено да участват в процедурата, включително и чрез гражданско дружество/консорциум, в което участва дружество, регистрирано в юрисдикция с преференциален данъчен режим.

Забраната не е приложима за изключенията, регламентирани в чл. 4 от Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, контролираните от тях лица и техните действителни собственици. Санкциите при прилагане на изключение от забраната въз основа на неверни данни са регламентирани в чл. 5, ал. 1, т. 3 на същия закон.

2.2.3. Възложителят отстранява от участие в процедура за възлагане на обществена поръчка участник при наличие на обстоятелствата по чл. 69 от Закона за противодействие на корупцията и за отнемане на незаконно придобитото имущество.

2.2.4. На основание чл. 107, т. 4 ЗОП Възложителят отстранява от участие в процедурата участници, които са свързани лица.

Съгласно §2, т. 45 от ДР на ЗОП „Свързани лица“ са тези по смисъла на § 1, т. 13 и 14 от допълнителните разпоредби на Закона за публичното предлагане на ценни книжа, а именно:

§ 1, т. 13. „Свързани лица“ са: а) лицата, едното от които контролира другото лице или негово дъщерно дружество; б) лицата, чиято дейност се контролира от трето лице; в) лицата, които съвместно контролират трето лице; г) съпрузите, роднините по права линия без ограничения, роднините по съребрена линия до четвърта степен включително и роднините по сватовство до четвърта степен включително.

§ 1, т. 14 „Контрол“ е наличие, когато едно лице: а) притежава, включително чрез дъщерно дружество или по силата на споразумение с друго лице, над 50 на сто от броя на гласовете в общото събрание на едно дружество или друго юридическо лице; или б) може да определя пряко или непряко повече от половината от членовете на управителния или контролния орган на едно юридическо лице; или в) може по друг начин да упражнява решаващо влияние върху вземането на решения във връзка с дейността на юридическо лице.

2.3. На основание чл. 107 ЗОП освен на основанията по чл. 54 и 55, ал. 1, т. 1 ЗОП възложителят отстранява:

2.3.1. участник, който не отговаря на поставените критерии за подбор или не изпълни друго условие, посочено в обявлението за обществена поръчка или в документацията;

2.3.2. участник, който е представил оферта, която не отговаря на:

а) предварително обявените условия за изпълнение на поръчката;

б) правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, които са изброени в приложение № 10 към ЗОП;

2.3.3. участник, който не е представил в срок обосновката по чл. 72, ал. 1 ЗОП или чиято оферта не е приета съгласно чл. 72, ал. 3 – 5 ЗОП;

2.3.4. участник, подал заявление за участие или оферта, които не отговарят на условията за представяне, включително за форма, начин, срок и валидност.

2.3.5. лице, което е нарушило забрана по чл. 101, ал. 9 или 10 ЗОП.

2.4. На основание чл. 101, ал. 11 ЗОП свързани лица не могат да бъдат самостоятелни участници в една и съща процедура.

2.5. Лице, което участва в обединение или е дало съгласие да бъде подизпълнител на друг участник, не може да подава самостоятелна оферта.

2.6. В процедура за възлагане на обществена поръчка едно физическо или юридическо лице може да участва само в едно обединение.

2.7. Участниците са длъжни да уведомят писмено възложителя в 3-дневен срок от настъпване на обстоятелство по чл. 54, ал. 1, чл. 101, ал. 11 ЗОП или посочено от възложителя основание по чл. 55, ал. 1 ЗОП. Новонастъпилите обстоятелства се вземат предвид от комисията при изготвяне на протокола по чл. 181, ал. 4 от ЗОП.

3. Клон на чуждестранно лице може да е самостоятелен участник в процедура за възлагане на обществена поръчка, ако може самостоятелно да подава заявления за участие или оферти и да сключва договори съгласно законодателството на държавата, в която е установен. Ако за доказване на съответствие с изискванията за икономическо и финансово състояние, технически и професионални способности клонът се позовава на ресурсите на търговеца, клонът представя доказателства, че при изпълнение на поръчката ще има на разположение тези ресурси.

4. Участник - обединение от физически и/или юридически лица

4.1. Когато участникът е обединение, което не е юридическо лице, същият следва да представи копие от документ за създаване на обединението, както и следната информация във връзка с конкретната обществена поръчка: правата и задълженията на участниците в обединението; разпределението на отговорността между членовете на обединението; дейностите, които ще изпълнява всеки член на обединението. Документът, представен от участника – обединение трябва да съдържа клаузи, от които да е видно, че:

- е определен партньор, който да представлява обединението за целите на обществената поръчка;
- уговорена е солидарна отговорност за изпълнението на договора, когато такава не е предвидена съгласно приложимото законодателство.

4.2. При участие на обединения, които не са юридически лица, съответствието с критериите за подбор се доказва от обединението участник, а не от всяко от лицата, включени в него, с изключение на съответна регистрация, представяне на сертификат или друго условие, необходимо за изпълнение на поръчката, съгласно изискванията на нормативен или административен акт и съобразно разпределението на участието на лицата при изпълнение на дейностите, предвидено в договора за създаване на обединението.

5. Използване на капацитета на трети лица

5.1. Участниците могат да се позоват на капацитета на трети лица, независимо от правната връзка между тях, по отношение на критериите, свързани с икономическото и финансовото състояние, техническите и професионалните способности.

5.2. По отношение на критериите, свързани с професионална компетентност и опит за изпълнение на поръчката, участниците могат да се позоват на капацитета на трети лица, само ако тези лица ще участват в изпълнението на частта от поръчката, за която е необходим този капацитет.

5.3. Когато участникът се позовава на капацитета на трети лица, той трябва да може да докаже, че ще разполага с техните ресурси, като представи документи за поетите от третите лица задължения.

5.4. Третите лица трябва да отговарят на съответните критерии за подбор, за доказването на които участникът се позовава на техния капацитет и за тях да не са налице основанията за отстраняване от процедурата.

5.5. Възложителят изисква от участника да замени посоченото от него трето лице, ако то не отговаря на някое от условията по т.5.4, поради промяна в обстоятелства преди сключване на договора за обществена поръчка.

5.6. Когато участник в процедурата е обединение от физически и/или юридически лица, той може да докаже изпълнението на критериите за подбор с капацитета на трети лица при спазване на условията по т.5.2 – т. 5.4.

5.7. При позоваване на капацитета на трети лица възложителят поставя изискване за солидарна отговорност за изпълнението на поръчката от участника и третото лице, чийто капацитет се използва за доказване на съответствие с критериите, свързани с икономическото и финансовото състояние.

6. Подизпълнители

6.1. Участниците посочват в ЕЕДОП подизпълнителите и дела от поръчката, който ще им възложат, ако възнамеряват да използват такива. В този случай те трябва да представят доказателство за поетите от подизпълнителите задължения.

6.2. Подизпълнителите трябва да отговарят на съответните критерии за подбор съобразно вида и дела от поръчката, който ще изпълняват, и за тях да не са налице основания за отстраняване от процедурата.

6.3. Изпълнителите сключват договор за подизпълнение с подизпълнителите, посочени в офертата.

6.4. Възложителят изисква замяна на подизпълнител, който не отговаря на някое от условията по т. 6.2 поради промяна в обстоятелствата преди сключване на договора за обществена поръчка.

6.5. Подизпълнителите нямат право да превъзлагат една или повече от дейностите, които са включени в предмета на договора за подизпълнение.

6.6. Не е нарушение на забраната по т. 6.5 доставката на стоки, материали или оборудване, необходими за изпълнението на обществената поръчка, когато такава доставка не включва монтаж, както и сключването на договори за услуги, които не са част от договора за обществената поръчка, съответно от договора за подизпълнение.

6.7. Когато частта от поръчката, която се изпълнява от подизпълнител, може да бъде предадена като отделен обект на изпълнителя или на възложителя, възложителят заплаща възнаграждение за тази част на подизпълнителя.

6.8. Разплащанията по т. 6.7 се осъществяват въз основа на искане, отправено от подизпълнителя до възложителя чрез изпълнителя, който е длъжен да го предостави на възложителя в 15-дневен срок от получаването му.

6.9. Към искането по т. 6.8 изпълнителят предоставя становище, от което да е видно дали оспорва плащанията или част от тях като недължими.

6.10. Възложителят има право да откаже плащане по т. 6.7, когато искането за плащане е оспорено, до момента на отстраняване на причината за отказа.

6.11. Независимо от възможността за използване на подизпълнители отговорността за изпълнение на договора за обществена поръчка е на изпълнителя.

6.12. При обществени поръчки за строителство, както и за услуги, чието изпълнение се предоставя в обект на възложителя, след сключване на договора и най-късно преди започване на изпълнението му, изпълнителят уведомява възложителя за името, данните за контакт и представителите на подизпълнителите, посочени в офертата. Изпълнителят уведомява възложителя за всякакви промени в предоставената информация в хода на изпълнението на поръчката.

6.13. Замяна или включване на подизпълнител по време на изпълнение на договор за обществена поръчка се допуска при необходимост, ако са изпълнени едновременно следните условия:

- за новия подизпълнител не са налице основанията за отстраняване в процедурата;
- новият подизпълнител отговаря на критериите за подбор по отношение на дела и вида на дейностите, които ще изпълнява.

6.14. При замяна или включване на подизпълнител изпълнителят представя на възложителя копие на договора с новия подизпълнител заедно с всички документи, които доказват изпълнението на условията по т. 6.13, в срок до три дни от неговото сключване.

Б. КРИТЕРИИ ЗА ПОДБОР

1. Изисквания към техническите и професионални способности на участниците

1.1. Участникът, през последните 3 (три) години, считано от датата на подаване на офертата, трябва да е изпълнил поне една дейност с предмет, идентичен или сходен с предмета на поръчката.

Под дейност с предмет сходен с предмета на поръчката, следва да се разбира извършване на писмени и устни преводачески услуги.

Под „изпълнена дейност“ се разбира такава, която е приключила в последните 3 години, считано от датата на подаване на офертата за участие в процедурата.

При подаване на офертата участниците декларират съответствието си с критерия за подбор в ЕЕДОП, чрез попълване на раздел В: „Технически и професионални способности“ в част IV „Критерии за подбор“.

В случаите по чл. 67, ал. 5 и чл. 112, ал. 1, т. 2 ЗОП за доказване на съответствие с поставения критерий за подбор участникът представя следните документи: Списък на услугите, идентични или сходни с предмета на поръчката с посочване на стойностите, датите и получателите, заедно с документи, които доказват извършената услуга.

1.2. Участникът трябва да е внедрил и прилага сертифицирана система за управление на качеството, съгласно стандарта БДС EN ISO 9001:2015 или еквивалентен, с обхват приложим към предмета на настоящата обществена поръчка (извършване на писмени и устни преводачески услуги).

При подаване на офертата участниците декларират съответствието си с критерия за подбор в ЕЕДОП, чрез попълване на раздел Г: „Стандарти за осигуряване на качество и стандарти за екологично управление“ в част IV „Критерии за подбор“.

В случаите по чл. 67, ал. 5 и чл. 112, ал. 1, т. 2 ЗОП за доказване на съответствие с поставения критерий за подбор участникът представя следните документи: Сертификат за внедрена система за управление на качеството БДС EN ISO 9001:2015 или еквивалентен, с обхват приложим към предмета на настоящата обществена поръчка (извършване на писмени и устни преводачески услуги), издаден от акредитирани лица за контрол на качеството, удостоверяващи съответствието със съответните спецификации или стандарти.

Забележка: Сертификатът трябва да е издаден от независими лица, които са акредитирани по съответната серия европейски стандарти от Изпълнителна агенция „Българска служба за акредитация“ или от друг национален орган по акредитация, който е страна по Многостранното споразумение за взаимно признаване на Европейската организация за акредитация, за съответната област или да отговарят на изискванията за признаване съгласно чл. 5а, ал. 2 от Закона за националната акредитация на органи за оценяване на съответствието.

Възложителят приема еквивалентни сертификати, издадени от органи, установени в други държави членки.

Възложителят приема и други доказателства за еквивалентни мерки за осигуряване на качеството или за опазване на околната среда, когато кандидат или участник не е имал достъп до такива сертификати или е нямал възможност да ги получи в съответните срокове по независещи от него причини. В тези случаи участникът трябва да е в състояние да докаже, че предлаганите мерки са еквивалентни на изискваните.

2. При участие на обединения, които не са юридически лица, съответствието с критериите за подбор се доказва от обединението участник, а не от всяко от лицата, включени в него, с изключение на съответна регистрация, представяне на сертификат или друго условие, необходимо за изпълнение на поръчката, съгласно изискванията на нормативен или административен акт и съобразно разпределението на участието на лицата при изпълнение на дейностите, предвидено в договора за създаване на обединението

3. Участниците могат да се позоват на капацитета на трети лица, независимо от правната връзка между тях, по отношение на критериите, свързани с икономическото и финансовото състояние, техническите и професионалните способности. По отношение на критериите, свързани с професионална компетентност и опит за изпълнение на поръчката, участниците могат да се позоват на капацитета на трети лица, само ако тези лица ще участват в изпълнението на частта от поръчката, за която е необходим този капацитет. Когато участникът се позовава на капацитета на трети лица, той трябва да може да докаже, че ще разполага с техните ресурси, като представи документи за поетите от третите лица задължения. Третите лица трябва да отговарят на съответните критерии за подбор, за доказването на които участникът се позовава на техния капацитет и за тях да не са налице.

4. В случай че участникът използва подизпълнители, следва да представи доказателство за поетите от подизпълнителите задължения. Подизпълнителите трябва да отговарят на съответните критерии за подбор съобразно вида и дела от поръчката, който ще изпълняват, и за тях да не са налице основания за отстраняване от процедурата.

В. Деклариране на личното състояние и съответствие с критериите за подбор.

1. На етап подаване на офертата участникът декларира липсата на основанията за отстраняване и съответствие с критериите за подбор чрез представяне на Единен европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП). Доказване на декларираните обстоятелства се извършва в случаите по чл. 67, ал. 5 и чл. 112, ал. 1, т. 2 ЗОП.

2. ЕЕДОП се представя и попълва при спазване на следните указания:

2.1. Съгласно чл. 67, ал. 4 от Закона за обществените поръчки (ЗОП) във връзка с § 29, т. 5, б. „а” от Преходните и заключителни разпоредби на ЗОП, в сила от 1 април 2018 г. Единният европейски документ за обществени поръчки следва да бъде представян от участниците задължително в електронен вид.

2.2. При подготовката на настоящата обществена поръчка е създаден образец на ЕЕДОП (Приложение № 3 към настоящата документация) чрез използване на осигурената от Агенцията по обществените поръчки безплатна услуга чрез информационната система за еЕЕДОП, достъпен на интернет адрес: <https://espd.eop.bg/espd-web/filter?lang=bg>.

2.3. Генерираните файлове (espd-request) са предоставени на заинтересованите лица по електронен път с настоящата документация за обществената поръчка – на профила на купувача. Участникът зарежда в системата приложения XML файл, попълва необходимите данни и го изтегля (espd-response), след което ЕЕДОП следва да се подпише с електронен подпис от съответните лица. Важно! Системата за еЕЕДОП е онлайн приложение и не може да съхранява данни, предвид което еЕЕДОП в XML или PDF формат винаги трябва да се запазва и да се съхранява локално на компютъра на потребителя. Участникът сам избира начина, по който да предостави ЕЕДОП в електронен вид измежду следните възможности:

- ЕЕДОП да бъде цифрово подписан и приложен на подходящ оптичен носител към пакета документи за участие в процедурата. Тъй като ЕЕДОП следва да е попълнен през системата за еЕЕДОП, при предоставянето му, с електронен подпис следва да бъде подписана версията в PDF формат;

- Чрез осигурен достъп по електронен път до изготвен и подписан електронно ЕЕДОП. Документът следва да е снабден с т.нар. времеви печат, който да удостоверява, че ЕЕДОП е подписан и качен на интернет адреса, към който се препраща, преди крайния срок за получаване на офертите. В тези случаи на основание чл. 44, ал. 2 от ППЗОП към документите за подбор вместо ЕЕДОП се представя декларация, с която се потвърждава актуалността на данните и

автентичността на подписите в публикувания ЕЕДОП, и се посочва адресът, на който е осигурен достъп до документа.

Забележка:

Информационната система за еЕЕДОП е безплатна и до нея може да се получи достъп директно на адрес <https://espd.eop.bg/espd-web/filter?lang=bg>.

При попълване на ЕЕДОП следва да се изпълни следното:

Първо - предоставения ЕЕДОП във формат XML трябва да се свали от сайта на Възложителя на устройство на заинтересованото лице.

Второ – Заинтересованото лице трябва да отвори следния линк <https://espd.eop.bg/espd-web/filter?lang=bg>.

Трето – На въпрос „Вие сте?“ избира опция „Икономически оператор“. След маркиране на бутона „Икономически оператор“, Системата дава възможност за избор на три варианта – „Заредите файл ЕЕДОП“, „Обедините два ЕЕДОП“ и „Въведете отговор“. Трябва да се избери вариант „Заредите файл ЕЕДОП“. След като се маркира горепосоченият бутон излиза прозорец „Качете искане за ЕЕДОП“, кликва се върху прозореца „Browse“, след което се избира от устройството на заинтересованото лице, сваленият от него ЕЕДОП във формат XML.

Четвърто – Попълва се електронният ЕЕДОП. След завършване на попълването, системата дава възможност ЕЕДОП да се съхрани в два формата: XML или PDF, като се запамятава на устройството на потребителя и в двата формата.

Пето – PDF файла се подписва с електронен подпис от всички лица, които имат задължение да подпишат ЕЕДОП.

Шесто – Подписаният цифрово ЕЕДОП се качва на подходящ оптичен носител, който се поставя в запечатаната, непрозрачна опаковка, с която се представя офертата.

Забележка:

Участникът може да използва ЕЕДОП, който вече е бил използван при предходна процедура за обществена поръчка, когато този ЕЕДОП е подписан електронно и до него е осигурен пряк и неограничен достъп. В тези случаи към документите за подбор вместо ЕЕДОП се представя декларация, с която се потвърждава актуалността на данните и автентичността на подписите в публикувания ЕЕДОП, и се посочва адресът, на който е осигурен достъп до документа.

2.4. В ЕЕДОП се предоставя съответната информация, изисквана от възложителя, и се посочват националните бази данни, в които се съдържат декларираните обстоятелства, или компетентните органи, които съгласно законодателството на държавата, в която участникът е установен, са длъжни да предоставят информация. В ЕЕДОП се представят данни относно публичните регистри, в които се съдържа информация за декларираните обстоятелства или за компетентния орган, който съгласно законодателството на съответната държава е длъжен да предоставя информация за тези обстоятелства служебно на възложителя.

2.5. Участник (икономически оператор), който участва самостоятелно в обществената поръчка и не използва капацитета на трети лица и подизпълнители, за да изпълни критериите за подбор, попълва и представя един ЕЕДОП.

2.6. Когато участникът е обединение, което не е юридическо лице, ЕЕДОП се подава от всеки от участниците в обединението. При необходимост от деклариране на обстоятелства, относими към обединението, ЕЕДОП се подава и за обединението.

2.7. Когато участникът е посочил, че ще използва капацитета на трети лица за доказване на съответствието с критериите за подбор или че ще използва подизпълнители, за

всяко от тези лица се представя отделен ЕЕДОП, който съдържа информацията по т. 2.4. Третите лица трябва да отговарят на съответните критерии за подбор, за доказването на които участникът се позовава на техния капацитет и за тях не следва да са налице основанията за отстраняване от процедурата. Подизпълнителите трябва да отговарят на съответните критерии за подбор съобразно вида и дела от поръчката, който ще изпълняват, и за тях не следва да са налице основания за отстраняване от процедурата.

2.8. Липсата или наличието на обстоятелствата по чл. 54, ал. 1, т. 1-7 и чл. 55, ал. 1, т. 1 от ЗОП (**с изключение на изброените в т. 2.10.**) се удостоверява с попълване на ЕЕДОП, Част III: Основания за изключване, раздел А, Б и В - в приложимите полета. Отбелязва се „ДА“ – в случай че за участника е налице някое от посочените обстоятелства, като изрично се посочва и съответното обстоятелство, или „НЕ“ – в случай че за участника не е налице нито едно от посочените обстоятелства.

2.9. Когато за участник в обществената поръчка (икономически оператор) е налице някое от основанията за отстраняване по чл. 54, ал. 1 ЗОП или посочените от възложителя основания по чл. 55, ал. 1 ЗОП и преди подаване на офертата той е предприел мерки за доказване на надеждност съгласно чл. 56 ЗОП, тези мерки се описват в ЕЕДОП. В този случай към ЕЕДОП се прилагат доказателства за предприетите мерки съгласно чл. 45, ал. 2 ППЗОП.

2.10. Липсата или наличието на специфични национални основания за отстраняване (обстоятелствата по чл. 13, ал. 1 от Закона за трудовата миграция и трудовата мобилност, чл. 61, ал. 1, чл. 62, ал. 1 или 3, чл. 63, ал. 1 или 2 и чл. 228, ал. 3 от Кодекса на труда, чл. 107, т. 4 и т. 6 ЗОП, чл. 254а-255а или чл. 256-260 от НК, чл. 194-208 и 213а-217 НК, чл. 219-252 НК, чл. 3, т. 8 от ЗИФОДРЮПДРКТЛТДС, чл. 69 ЗПКОНПИ) се удостоверява с попълване на Част III, Буква Г в ЕЕДОП. Националните основания за отстраняване са посочени и в самия Раздел Г, в „Повече информация“. Липсата на обстоятелствата, свързани с посочените в документацията и в Раздел Г национални основания за изключване се декларира в това поле, като отговор „Не“ се отнася за всички обстоятелства. При отговор „Да“ лицето трябва да посочи конкретното обстоятелство, както и евентуално предприетите мерки за надеждност.

2.11. Когато лицата по чл. 54, ал. 2 и 3 от ЗОП са повече от едно и за тях няма различие по отношение на обстоятелствата по чл. 54, ал. 1, т. 1, 2 и 7 от ЗОП, ЕЕДОП може да се подпише само от едно от тези лица, в случай че подписващият разполага с информация за достоверността на декларираните обстоятелства по отношение на останалите задължени лица.

2.12. Когато е налице необходимост от защита на личните данни при различие в обстоятелствата, свързани с личното състояние на лицата по чл. 54, ал. 2 и 3 от ЗОП, информацията относно изискванията по чл. 54, ал. 1, т. 1, 2 и 7 от ЗОП се попълва в отделен ЕЕДОП, подписан от съответното лице.

2.13. В ЕЕДОП по предходната точка могат да се съдържат и обстоятелствата по чл. 54, ал. 1, т. 3 - 6 и чл. 55, ал. 1, т. 1 от ЗОП, както и тези, свързани с критериите за подбор, ако лицето, което го подписва, може самостоятелно да представлява съответния стопански субект.

2.14. При необходимост от деклариране на обстоятелствата по чл. 54, ал. 1, т. 3 - 6 и чл. 55, ал. 1, т. 1 от ЗОП, както и тези, свързани с критериите за подбор, относими към обединение, което не е юридическо лице, представляващият обединението подава ЕЕДОП за тези обстоятелства.

2.15. Когато документи, свързани с участие в обществени поръчки, се подават от лице, което представлява участника по пълномощие, в ЕЕДОП се посочва информация относно обхвата на представителната му власт.

2.16. Участниците декларират съответствието си с поставените критерии за подбор в ЕЕДОП съгласно указаното в т. 1.1 и т. 1.2, раздел II.Б от настоящата документация.

3. Възложителят може да изисква по всяко време след отварянето на заявленията за участие или офертите представяне на всички или част от документите, чрез които се доказва информацията, посочена в ЕЕДОП, когато това е необходимо за законосъобразното провеждане на процедурата.

4. Възложителят няма право да изисква документи, до които има достъп по служебен път или чрез публичен регистър, или могат да бъдат осигурени чрез пряк и безплатен достъп до националните бази данни на държавите членки.

Г. Доказателства

1. Доказателства за декларираните от участник данни в ЕЕДОП се представят в случаите по чл. 67, ал. 5 и чл. 112, ал. 1, т. 2 ЗОП, както следва:

1.1. по чл. 67, ал. 5 ЗОП - възложителят може да изисква по всяко време след отварянето на заявленията за участие или офертите представяне на всички или част от документите, чрез които се доказва информацията, посочена в ЕЕДОП, когато това е необходимо за законосъобразното провеждане на процедурат;

1.2. по чл. 112, ал. 1, т. 2 ЗОП - преди подписване на договора за възлагане на обществената поръчка определеният за изпълнител участник следва да представи документи, удостоверяващи липсата на основания за отстраняване от процедурата, както и съответствието с поставените критерии за подбор, включително за третите лица и подизпълнителите, ако има такива.

2. Документите, чрез които се доказва липсата на основания за отстраняване, са:

- за обстоятелствата по чл. 54, ал. 1, т. 1 ЗОП - свидетелство за съдимост;
- за обстоятелството по чл. 54, ал. 1, т. 3 ЗОП- удостоверение от органите по приходите и удостоверение от общината по седалището на възложителя и на участника;
- за обстоятелството по чл. 54, ал. 1, т. 6 и по чл. 56, ал. 1, т. 4 ЗОП - удостоверение от органите на Изпълнителна агенция „Главна инспекция по труда“. Удостоверението по чл. 56, ал. 1, т. 4 се издава в 15-дневен срок от получаване на искането от участника, избран за изпълнител.
- за обстоятелствата по чл. 55, ал. 1, т. 1 - удостоверение, издадено от Агенцията по вписванията.

Когато участникът, избран за изпълнител, е чуждестранно лице, той представя съответния документ, издаден от компетентен орган, съгласно законодателството на държавата, в която участникът е установен. Когато в съответната държава не се издават документи за посочените обстоятелства или когато документите не включват всички обстоятелства, участникът представя декларация, ако такава декларация има правно значение съгласно законодателството на съответната държава. Когато декларацията няма правно значение, участникът представя официално заявление, направено пред компетентен орган в съответната държава.

3. Документите, чрез които се доказва съответствието с поставените критерии за подбор, са съгласно Раздел II. Б, т. 1 от настоящата документация.

III. УКАЗАНИЯ ЗА ПОДГОТОВКА И СЪДЪРЖАНИЕ НА ДОКУМЕНТИТЕ ЗА УЧАСТИЕ. УКАЗАНИЯ ЗА ПРЕДСТАВЯНЕ НА ДОКУМЕНТИТЕ ЗА УЧАСТИЕ.

А. УКАЗАНИЯ ЗА ПОДГОТОВКА И СЪДЪРЖАНИЕ НА ДОКУМЕНТИТЕ ЗА УЧАСТИЕ

За участие в процедурата участниците следва да представят следните документи:

1. Оферта, която е със съдържание съгласно чл. 39, ал. 3 от Правилника за прилагане на Закона за обществените поръчки. Тя задължително следва да се съобрази с условията, поставени в раздел I.Б, и съдържа:

1.1. Техническо предложение, изготвено съгласно условията на документацията и по образец (Приложение № 4), което съдържа:

1.1.1. Желание за участие в публичното състезание и предложение за изпълнение на обществената поръчка съгласно условията на документацията и на техническото предложение.

1.1.2. Предложение за извършване на писмени и устни преводачески услуги от/на английски, френски, немски, испански, италиански, руски, албански, гръцки, полски, португалски, румънски, словашки, сръбски, хърватски, турски, украински, чешки, унгарски, арабски, арменски, иврит, китайски, корейски, фарси, хинди и японски езици на/от български език.

1.1.3. Участникът изчерпателно посочва конкретните предложения за изпълнение на поръчката, съобразно изискванията на възложителя, поставени в раздел I.Б, т. 1.1., 1.2. и 1.4. от настоящата документация.

За изпълнение на изискванията на възложителя, поставени в раздел I.Б, т. 1.3. от настоящата документация участникът представя към техническото си предложение списък на преводачите, ангажирани с изпълнението на поръчката, в който е посочена следната информация: име на съответния преводач и броят езици, от/на които същият е квалифициран да превежда.

Освен посочения минимално изискуем състав, по своя преценка, участникът може да включи и други преводачи, необходими за точното изпълнение на поръчката.

1.1.4. Срок за изпълнение - участникът посочва срок за изпълнение на обществената поръчка, съгласно т. 4, раздел I.Б.

1.1.5. Местоизпълнение – участникът посочва местоизпълнение, съгласно т. 5, раздел I.Б.

1.1.6. Поемане на задължение от страна на участника за периода на изпълнение на поръчката, при поискване от Възложителя, да осигурим писмени преводи от/на други езици (редки езици), освен изброените в документацията за участие, на/от български език.

1.1.7. Поемане на задължение от страна на участника за периода на изпълнение на поръчката, при поискване от Възложителя, да осигурим официални преводи/легализация на документи в консулския отдел на МВнР.

1.1.8. Прилагане на заверено копие на валиден сертификат за осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги, съгласно стандарта БДС EN ISO 17100:2015 или еквивалентен.

1.1.9. Изрично изявление, че при подготовка на офертата са спазени задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд.

Участниците могат да получат необходимата информация за задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд, които са в сила в Република България и относими към услугите, предмет на поръчката, както следва:

- **Относно задълженията, свързани с данъци и осигуровки:**

Национална агенция по приходите:

Информационен телефон на НАП - 0700 18 700; интернет адрес: www.nap.bg

- **Относно задълженията, свързани с опазване на околната среда:**

Министерство на околната среда и водите:

1000 София, ул. "У. Гладстон" № 67, Телефон: 02/ 940 6000

Интернет адрес: <http://www3.moew.government.bg/>

- **Относно задълженията, свързани със закрила на заетостта и условията на труд:**

Министерство на труда и социалната политика:

София 1051, ул. Триадица № 2, Телефон: 02/ 8119 443; 0800 88 001

Интернет адрес: <http://www.mlsp.government.bg>

Изпълнителна агенция „Главна инспекция по труда“:

София 1000, бул. „Дондуков“ № 3,

Телефон: 02/ 8101 759; 0700 17 670; e-mail: secr-idirector@gli.government.bg

1.1.10. Изрично изявление, че при сключване на договор, в случай че съответният участник бъде определен за изпълнител, ще се представи гаранция за изпълнение на договора съгласно условията на документацията, както и необходимите документи съгласно изискванията на чл. 112, ал. 1 от ЗОП.

1.1.11. Декларация по чл. 102, ал. 1 ЗОП (по преценка на участника). Декларацията не е задължителна част от офертата, като същата се представя по преценка на всеки участник и при наличие на основания за това.

В случай че решат да представят Декларацията за конфиденциалност, в нея участниците посочват информация, която смятат за конфиденциална във връзка с наличието на търговска тайна.

Съгласно чл. 102, ал. 2 от ЗОП участниците не могат да се позовават на конфиденциалност по отношение на предложенията от офертите им, които подлежат на оценка.

Указания за попълване: Техническото предложение се изготвя и подписва в един оригинален екземпляр. В образца на съответното техническо предложение са оставени празни полета (редове), маркирани с точки, в които участникът попълва конкретните си предложения или други данни. Където е необходимо, възложителят дава допълнителни указания за попълване, намиращи се под или след съответното поле (ред). Празните полета (редове) се разширяват съобразно попълваната информация. При по-голям обем информация същата може да се изготви и представи в отделно приложение към съответното техническо предложение, а в празното поле (ред) да се впише изрична препратка към него. Представеното техническо предложение трябва да е написано четливо, да няма механични или други явни поправки по него.

1.2. Ценово предложение, изготвено съгласно условията на документацията приложения и по образец (Приложение № 5), което съдържа:

1.2.1. Ценовите параметри, посочени в раздел I.Б, т. 2. от настоящата документация.

1.2.2. Съгласие с начина на плащане посочен в т. 3 на раздел I.Б от документацията за участие.

1.2.3. Съгласие при работа извън гр. София или в чужбина пътните, дневните и квартирните разходи да са за сметка на възложителя при условията и реда, определени в нормативната уредба.

1.2.4. Съгласие, че всички разходи по извършването на официални преводи/легализация на документи от български на чужди езици, и от чужди на български език, вкл. разходи за пренос

на документа до Министерството на външните работи на Република България и обратно, да са за сметка на участника.

Посочените от участниците цени следва да са в български левове без ДДС.

При посочване на цените участниците са длъжни да спазват и следните формални изисквания:

- цените се посочват в цифри и думи;
- при разминаване между цифрите и думите за вярна се приема цената, написана с думи;
- независимо от вида на допусната грешка при посочване на цените неблагоприятните последици са за сметка на участника.

Указанията за попълване на образца на техническо предложение важат при попълване и на този образец.

Ценовото предложение се изготвя и подписва в един оригинален екземпляр.

Забележка: Съгласно разпоредбата на чл. 39, ал. 1 ППЗОП с подаването на оферта се счита, че участникът се съгласява с всички условия на възложителя, в т.ч. с определения от него срок на валидност на офертите и с проекта на договор.

2. Единен европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП) в съответствие с изискванията на чл. 67 от ЗОП и условията на възложителя.

3. Документи за доказване на предприетите мерки за надеждност, когато е приложимо.

4. Заверено копие от документ за създаване на обединението, както и следната информация във връзка с обществената поръчка: правата и задълженията на участниците в обединението; разпределението на отговорността между членовете на обединението; дейностите, които ще изпълнява всеки член на обединението. Документът, представен от участника – обединение трябва да съдържа клаузи, от които да е видно, че е определен партньор, който да представлява обединението за целите на обществената поръчка и е уговорена е солидарна отговорност за изпълнението на договора, когато такава не е предвидена съгласно приложимото законодателство.

5. Опис на представените документи в оригинал и по образец – Приложение № 7.

ЗАДЪЛЖИТЕЛНИ УСЛОВИЯ:

При изготвяне на офертата участниците следва да се придържат точно към обявените от възложителя условия.

Офертата и всички документи, подготвени от участниците в процедурата и цялата кореспонденция между тях и Възложителя, следва да бъдат на български език. Документи, чиито оригинал е на чужд език, се представят и в точен превод на български език, за верността на който отговаря участникът.

Всички документи за участие в процедурата (с изключение на изрично посочените в ЗОП и ППЗОП), изготвени от участника, следва да носят подписа на лицето (лицата), което (които) го представлява(т) съгласно последните промени в обстоятелствата, подлежащи на вписване в Търговския (или в друг еквивалентен) регистър или друг акт.

Всеки участник в процедурата за възлагане на обществена поръчка има право да представи само една оферта. Не се допускат варианти на офертата.

Офертата задължително следва да включва пълния обем на поръчката. Не се допуска оферта за част от поръчката.

Б. УКАЗАНИЯ ЗА ПРЕДСТАВЯНЕ НА ДОКУМЕНТИТЕ ЗА УЧАСТИЕ

1. Документите, свързани с участието в процедурата, се представят в запечатана непрозрачна опаковка, върху която се посочват:

- наименованието на участника, включително участниците в обединението, когато е приложимо;
- адрес за кореспонденция, телефон и по възможност - факс и електронен адрес;
- наименованието на поръчката, за която се подават документите.

ДО

Народно събрание на Република България

гр. София 1169, пл. „Княз Александър I“ № 1,

отдел „Административно обслужване“

ОФЕРТА

ЗА УЧАСТИЕ В ПРОЦЕДУРА ПУБЛИЧНО СЪСТЕЗАНИЕ ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА

ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ:

**„ИЗВЪРШВАНЕ НА ПИСМЕНИ И УСТНИ ПРЕВОДАЧЕСКИ УСЛУГИ ЗА НУЖДИТЕ
НА НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ“**

Наименование на участника:

Участници в обединението (когато е приложимо):

Адрес за кореспонденция, телефон:

Факс и електронен адрес (по възможност):

2. На основание чл. 47, ал. 6 ППЗОП вр. чл. 181, ал. 2 ЗОП възложителят не поставя изискване ценовото предложение на участниците да бъде представено в запечатан плик.

3. Документите, свързани с участието в процедурата, се представят от участника, или от упълномощен от него представител - лично или чрез пощенска или друга куриерска услуга с препоръчана пратка с обратна разписка, на адреса, посочен от възложителя.

4. Офертата следва да бъде представена не по-късно от часа и датата, посочени в обявлението като срок за представяне на офертите, на следния адрес: сградата на Народното събрание, София 1169, пл. „Княз Александър I“ № 1, отдел „Административно обслужване“, телефон: 02/939-30-59.

5. За получените оферти или заявления за участие при възложителя се води регистър, в който се отбелязват: подател на офертата за участие; номер, дата и час на получаване; причините за връщане на офертата, когато е приложимо.

6. При получаване на офертата върху опаковката по чл. 47, ал. 2 ППЗОП се отбелязват поредният номер, датата и часът на получаването, за което на приносителя се издава документ.

7. Не се приемат оферти, които са представени след изтичане на крайния срок за получаване или са в незапечатана опаковка или в опаковка с нарушена цялост.

8. Когато към момента на изтичане на крайния срок за получаване на оферти пред пред отдел „Административно обслужване“, пл. „Княз Александър I“ № 1, гр. София, все още има чакащи лица, те се включват в списък, който се подписва от представител на възложителя и от присъстващите лица. Офертите на лицата от списъка се завеждат в регистъра по т. 4.

9. В случаите по т. 7 не се допуска приемане на заявления за участие или оферти от лица, които не са включени в списъка.

10. Получените офертите се предават на председателя на комисията по чл. 51 ППЗОП, за което се съставя протокол с данните по т. 1. Протоколът се подписва от предаващото лице и от председателя на комисията.

11. До изтичането на срока за подаване на офертите всеки участник може да промени, да допълни или да оттегли офертата си.

Забележка: Всички разходи, свързани с участието в процедурата за възлагане на обществената поръчка, са изцяло за сметка на заинтересованите лица, съответно на участниците.

IV. ОТВАРЯНЕ, РАЗГЛЕЖДАНЕ, ОЦЕНКА И КЛАСИРАНЕ НА ОФЕРТИТЕ. ОБЯВЯВАНЕ НА РЕЗУЛТАТИТЕ ОТ ПРОВЕДЕНАТА ПРОЦЕДУРА. КРИТЕРИЙ ЗА ВЪЗЛАГАНЕ.

A. Действия на комисията

Публичното заседание за отваряне на офертите ще се проведе в мястото, указано в обявлението за обществената поръчка.

Отварянето на офертите ще се извърши в часа и на датата, указани в обявлението за обществената поръчка. Действията на комисията по отваряне на офертите са публични. На тях могат да присъстват участниците или техни упълномощени представители, както и представители на средствата за масово осведомяване.

Упълномощените представители представят документ, удостоверяващ представителната им власт.

Присъстващите представители се подписват в регистър, удостоверяващ тяхното присъствие.

Работата на комисията се осъществява при спазване изискванията на ЗОП и ППЗОП относими към процедура публично състезание по ЗОП.

На основание чл. 181, ал. 2 от ЗОП възложителят ще извърши оценката на техническите и ценовите предложения на участниците преди провеждане на предварителен подбор.

Проверката за наличие на основания за отстраняване и съответствие с критериите за подбор се извършва по начин, който не се влияе от резултатите от оценката на техническите и ценовите предложения.

Съгласно разпоредбата на чл. 61 от ППЗОП действията на комисията се извършват в следната последователност:

1. Комисията отваря по реда на тяхното постъпване запечатаните непрозрачни опаковки и оповестява тяхното съдържание, включително предложенията на участниците по съответните показатели за оценка на офертите;

2. Техническото и ценовото предложение на всеки от участниците се подписват най-малко от трима членове на комисията и се предлага по един от присъстващите представители на другите участници да ги подпише, с което публичната част от заседанието приключва;

3. Комисията разглежда представените оферти на закрито заседание.

Когато офертата на участник съдържа предложение, свързано с цена или разходи, което подлежи на оценяване, и е с повече от 20 на сто по-благоприятно от средната стойност на предложенията на останалите участници по същия показател за оценка, възложителят изисква подробна писмена обосновка за начина на неговото образуване.

Подобната писмена обосновка се представя от участника в 5-дневен срок от получаване на искането. Получената обосновка се оценява по отношение на нейната пълнота и обективност относно обстоятелствата, на които се позовава участникът.

При необходимост от участника може да бъде изисквана уточняваща информация. Възложителят отстранява участника, когато не е представил обосновката си в срок, когато представените доказателства не са достатъчни за да обосноват предложената цена или разходи, както и в случаите по чл. 72, ал. 4 и ал. 5 ЗОП.

След това комисията пристъпва към оценяване въз основа на определения критерий за възлагане офертите, които съответстват на предварително обявените условия;

4. Комисията разглежда на закрито заседание документите на участниците, свързани с личното състояние и критериите за подбор, в низходящ ред спрямо получените оценки;

5. Когато установи липса, непълнота или несъответствие на информацията, включително нередовност или фактическа грешка, или несъответствие с изискванията към личното състояние или критериите за подбор, комисията писмено уведомява участника;

6. В срок до 5 работни дни от получаването на уведомлението участникът може да представи нов ЕЕДОП и/или други документи, които съдържат променена и/или допълнена информация;

7. Комисията разглежда документите по т. 4 и 6 до установяване на съответствие с изискванията за личното състояние и критериите за подбор на двама участници, които класира на първо и второ място; останалите участници, чиито оферти са оценени, не се класират.

10. Назначената от възложителя комисия съставя протокол за извършване на подбора на участниците, разглеждането, оценката и класирането на офертите.

11. В протокола на комисията по т. 10 се посочват номер и дата на протоколите от извършване на подбора на участниците, разглеждането, оценката и класирането на офертите и се описват предложенията на комисията за вземане на решение от възложителя.

12. Възложителят утвърждава протокола по т. 10 по реда на чл. 106 ЗОП.

13. В 10-дневен срок от утвърждаване на протокола възложителят издава решение за определяне на изпълнител или за прекратяване на процедурата.

14. Възложителят определя за изпълнител на поръчката участник, за когото са изпълнени следните условия:

- не са налице основанията за отстраняване от процедурата, освен в случаите по чл. 54, ал. 4 и 5 ЗОП, и отговаря на критериите за подбор;

- офертата на участника е получила най-висока оценка при прилагане на предварително обявените от възложителя условия и избрани критерий за възлагане.

15. В решението Възложителят посочва и класирането на участниците, отстранените от участието в процедурата участници и оферти и мотивите за отстраняването им, както и връзката към електронната преписка в профила на купувача, където са публикувани протоколите на комисията.

16. Възложителят изпраща решението за определяне на изпълнител на поръчката до всички участници в 3-дневен срок от издаването му. В деня на изпращането, възложителят публикува в профила на купувача решението заедно с протоколите на комисията.

17. Когато решение не е получено от участника, Възложителят публикува съобщение до него в профила на купувача. Решението се смята за връчено от датата на публикуване на съобщението.

Б. Критерий за възлагане.

Обществената поръчка се възлага въз основа на икономически най-изгодна оферта, определена въз основа на критерия „най-ниска цена“ по чл. 70, ал. 2, т. 1 ЗОП.

По критерия "най-ниска цена" се оценяват показатели с тежест, както следва:

№	Показатели	Тежест
1.	Предлагани базови цени (1 стандартна страница – 1800 (хиляда и осемстотин) удара, броени на компютър (Word count with spaces) за писмени преводачески услуги за всяка от групите езици и надбавки върху тези базови цени за експресност	70 %
2.	Предлагани базови цени за устни преводачески услуги за всяка от групите езици	20 %
3.	Предлагани надбавки за редки езици, начислени върху предложените базови цени за писмени и устни преводачески услуги за езиците от II група	10 %
	ОБЩО:	100 %

Методиката за оценяване на офертите е следната:

Оценката по всеки показател се извършва в диапазона от 0 до 10 точки, като 10 е най-високата оценка. Оценката по съответния показател е равна на произведението от получения брой точки и тегловия коефициент.

Комплексната оценка на всяка оферта се получава след сумиране оценките на участника по всички показатели. Офертата, получила най-висока комплексна оценка, се класира на първо място.

Комплексната оценка се получава по формулата:

$$FO_i = Z_1 \times 0.70 + Z_2 \times 0.20 + Z_3 \times 0.10$$

където:

FO_i е комплексна оценка на всяка оферта

i – от 1 до n – поредният номер на офертата, като (n) е броят на офертите, участващи в класирането;

Z_1 - оценка на офертата в точки от 0 до 10 по показателя „Предлагани базови цени за писмени преводачески услуги (1 стандартна страница – 1800 (хиляда и осемстотин) удара, броени на компютър (Word count with spaces) за всяка от групите езици и надбавки за експресност върху тези базови цени“;

Z_2 - оценка на офертата в точки от 0 до 10 по показателя „Предлагани базови цени за устни преводачески услуги за всяка от групите езици“;

Z₃ - оценка на офертата в точки от 0 до 10 по показателя „Предлагани надбавки за редки езици, начислени върху предложените базови цени за писмени и устни преводачески услуги за езиците от II група”

По показателя „Предлагани базови цени за писмени преводачески услуги (1 стандартна страница – 1800 (хиляда и осемстотин) удара, броени на компютър (Word count with spaces) за всяка от групите езици и надбавки за експресност върху тези базови цени” се оценяват предложените от участника базови цени за писмените преводачески услуги (1 стандартна страница – 1800 (хиляда и осемстотин) удара, броени на компютър (Word count with spaces) за всяка от групите езици и надбавки за експресност върху тези базови цени в левове без ДДС. Оценката (Z₁) в точки от 0 до 10 се получава по формулата:

Z₁ - оценка в точки от 0 до 10, дадена за предлаганите базови цени за писмените преводачески услуги (1 стандартна страница – 1800 (хиляда и осемстотин) удара, броени на компютър (Word count with spaces) за всяка от групите езици и надбавки за експресност върху тези базови цени, получена по формулата:

$$Z_1 = S_1 \times 0.80 + S_2 \times 0.20$$

където:

S₁ е частното между сбора на най-ниските предложени от допуснати участници базови цени за писмена преводаческа услуга по групи езици и сбора на базовите цени за писмена преводаческа услуга по групи езици, предложена от съответния участник, и се изчислява по следната формула:

$$S_1 = S_{\min} / S_i \times 10$$

при което:

$$S_i = (0,60S_I + 0,25S_{II} + 0,15S_{III}) \times 100$$

като:

S_i е предложената от съответния участник базова цена за писмена преводаческа услуга за езиците от I група

S_{II} е предложената от съответния участник базова цена за писмена преводаческа услуга за езиците от II група

S_{III} е предложената от съответния участник базова цена за писмена преводаческа услуга за езиците от III група

S_{min} се формира от най-ниските предложени от допуснати участници базови цени за писмена преводаческа услуга по групи езици, изчислена по следния начин:

$$S_{\min} = (0,60 S_I \min + 0,25 S_{II} \min + 0,15 S_{III} \min) \times 100$$

като:

S_{I min} е най-ниската предложена базова цена от допуснат участник за писмена преводаческа услуга за езиците от I група

S_{II min} е най-ниската предложена базова цена от допуснат участник за писмена преводаческа услуга за езиците от II група

S_{III min} е най-ниската предложена базова цена от допуснат участник за писмена преводаческа услуга за езиците от III група

S_2 е частното между сбора на най-ниските предложени от допуснати участници надбавки за експресност върху базовата цена за писмена преводаческа услуга по групи езици и сбора на надбавките за експресност върху базовата цена за писмена преводаческа услуга по групи езици, предложена от съответния участник, и се изчислява по следната формула:

$$S_2 = (P_{\min} + 1) / (P_i + 1) \times 10$$

при което:

$$P_i = (0,60P_I + 0,25P_{II} + 0,15P_{III}) \times 100$$

като:

P_I е предложената от съответния участник надбавка за експресност върху базовата цена за писмена преводаческа услуга за езиците от I група

P_{II} е предложената от съответния участник надбавка за експресност върху базовата цена за писмена преводаческа услуга за езиците от II група

P_{III} е предложената от съответния участник надбавка за експресност върху базовата цена за писмена преводаческа услуга за езиците от III група

$P_{\min}$ се формира от най-ниските предложени от допуснати участници надбавки за експресност за писмена преводаческа услуга по групи езици, изчислена по следния начин:

$$P_{\min} = (0,60 P_I \min + 0,25 P_{II} \min + 0,15 P_{III} \min) \times 100$$

като:

$P_I \min$ е най-ниската предложена от допуснат участник надбавка за експресност за писмена преводаческа услуга за езиците от I група

$P_{II} \min$ е най-ниската предложена от допуснат участник надбавка за експресност за писмена преводаческа услуга за езиците от II група

$P_{III} \min$ е най-ниската предложена от допуснат участник надбавка за експресност за писмена преводаческа услуга за езиците от III група

(Надбавката за експресност може да е равна на 0.)

По показателя „Предлагани базови цени за устни преводачески услуги за всяка от групите езици” се оценяват предложените от участника базови цени за устните преводачески услуги за всяка от групите езици в левове без ДДС. Оценката (Z_2) в точки от 0 до 10 се получава по формулата:

$$Z_2 = R_1 \times 0.50 + Q_2 \times 0.50$$

където:

R_1 е частното между сбора на най-ниските предложени от допуснати участници базови цени за симултанен превод (екип от 2 преводача за 1 час) по групи езици и сбора на базовите цени за симултанен превод (екип от 2 преводача за 1 час) по групи езици, предложена от съответния участник, и се изчислява по следната формула:

$$R_1 = R_{\min} / R_i \times 10$$

при което:

$$R_i = (0,60R_I + 0,25R_{II} + 0,15R_{III}) \times 100$$

като:

R_I е предложената от съответния участник базова цена за симултанен превод (екип от 2 преводача за 1 час) за езиците от I група

R_{II} е предложената от съответния участник базова цена за симултанен превод (екип от 2 преводача за 1 час) за езиците от II група

R_{III} е предложената от съответния участник базова цена за симултанен превод (екип от 2 преводача за 1 час) за езиците от III група

R_{min} се формира от най-ниските предложени от допуснати участници базови цени за симултанен превод (екип от 2 преводача за 1 час) по групи езици, изчислена по следния начин:

$$R_{min} = (0,60 R_I min + 0,25 R_{II} min + 0,15 R_{III} min) \times 100$$

като:

R_{I min} е най-ниската предложена базова цена от допуснат участник за симултанен превод (екип от 2 преводача за 1 час) за езиците от I група

R_{II min} е най-ниската предложена базова цена от допуснат участник за симултанен превод (екип от 2 преводача за 1 час) за езиците от II група

R_{III min} е най-ниската предложена базова цена от допуснат участник за симултанен превод (екип от 2 преводача за 1 час) за езиците от III група

Q₂ е частното между сбора на най-ниските предложени от допуснати участници базови цени за консекутивен превод (1 преводач за 1 час) по групи езици и сбора на базовите цени за консекутивен превод (1 преводач за 1 час) по групи езици, предложена от съответния участник, и се изчислява по следната формула:

$$Q_2 = Q_{min} / Q_i \times 10$$

при което:

$$Q_i = (0,60 Q_I + 0,25 Q_{II} + 0,15 Q_{III}) \times 100$$

като:

Q_I е предложената от съответния участник базова цена за консекутивен превод (1 преводач за 1 час) за езиците от I група

Q_{II} е предложената от съответния участник базова цена за консекутивен превод (1 преводач за 1 час) за езиците от II група

Q_{III} е предложената от съответния участник базова цена за консекутивен превод (1 преводач за 1 час) за езиците от III група

Q_{min} се формира от най-ниските предложени от допуснати участници базови цени за консекутивен превод (1 преводач за 1 час) по групи езици, изчислена по следния начин:

$$Q_{min} = (0,60 Q_I min + 0,25 Q_{II} min + 0,15 Q_{III} min) \times 100$$

като:

Q_{I min} е най-ниската предложена базова цена от допуснат участник за консекутивен превод (1 преводач за 1 час) за езиците от I група

Q_{II min} е най-ниската предложена базова цена от допуснат участник за консекутивен превод (1 преводач за 1 час) за езиците от II група

Q_{III min} е най-ниската предложена базова цена от допуснат участник за консекутивен превод (1 преводач за 1 час) за езиците от III група.

По показателя „Предлагани надбавки за редки езици, начислени върху предложените базови цени за писмени и устни преводачески услуги за езиците от II група” се оценява предложените от участника надбавки за редки езици, начислени върху предложените базови цени за писмени и устни преводачески услуги за езиците от II група в левове без ДДС. Оценката (Z_3) в точки от 0 до 10 се получава по формулата:

$$Z_3 = N_1 \times 0.50 + N_2 \times 0.50$$

където:

N_1 е оценка в точки от 0 до 10, дадена за надбавка за редки езици, начислена върху базовите цени за писмени преводи за езиците от II група, получена по формулата:

$$N_1 = (N_{1\min} + 1) / (N_{1i} + 1) \times 10$$

като:

$N_{1\min}$ е най-ниската предложена от допуснат участник надбавка за редки езици, начислена върху базовите цени за писмени преводи за езиците от II група;

N_{1i} е надбавка за редки езици, начислена върху базовите цени за писмени преводи за езиците от II група, предложена от съответния участник.

N_2 е оценка в точки от 0 до 10, дадена за надбавка за редки езици, начислена върху базовите цени за устни преводи (симултанен и консекутивен) за езиците от II група, получена по формулата:

$$N_2 = (N_{2\min} + 1) / (N_{2i} + 1) \times 10$$

като:

$N_{2\min}$ е най-ниската предложена от допуснат участник надбавка за редки езици, начислена върху базовите цени за устни преводи (симултанен и консекутивен) за езиците от II група;

N_{2i} е надбавка за редки езици, начислена върху базовите цени за устни преводи (симултанен и консекутивен) за езиците от II група, предложена от съответния участник.

В случай, че участникът предлага различни стойности на надбавките за редки езици за устни преводи (симултанен и консекутивен), ще се пресмята средното им аритметично.

(Надбавката за редки езици може да е равна на 0.)

За изпълнител на обществената поръчка се определя участникът, класиран на първо място.

V. СКЛЮЧВАНЕ НА ДОГОВОР

1. Сключване на договор.

1.1. Възложителят сключва с определения изпълнител писмен договор за обществена поръчка, при условие че при подписване на договора определеният изпълнител:

- представи документи, удостоверяващи липсата на основанията за отстраняване от процедурата, както и съответствието с поставените критерии за подбор, включително за третите лица и подизпълнителите, ако има такива;

- представи определената гаранция за изпълнение на договора;

- представи гаранция за авансово предоставени средства (ако е приложимо);

- извърши съответна регистрация, представи документ или изпълни друго изискване,

което е необходимо за изпълнение на поръчката съгласно изискванията на нормативен или административен акт и е поставено от възложителя в условията на обявената поръчка. Когато определеният изпълнител е неперсонифицирано обединение на физически и/или юридически лица, договорът за обществена поръчка се сключва, след като изпълнителят представи пред възложителя заверено копие от удостоверение за данъчна регистрация и регистрация по БУЛСТАТ или еквивалентни документи съгласно законодателството на държавата, в която обединението е установено;

- представи декларация по чл. 59, ал. 1, т. 3 от Закон за мерките срещу изпирането на пари (ЗМИП);

- представи декларация по чл. 66, ал. 2 ЗМИП, в случай че е невъзможно изясняване на произхода на средствата чрез способите по чл. 66, ал. 1 ЗМИП или прилагането на поне два от тях е довело до противоречива информация.

Забележка: Съдържанието на декларациите по чл. 59, ал. 1, т. 3 и чл. 66, ал. 2 ЗМИП като образци са нормативно определени в ППЗМИП.

1.2. Възложителят не сключва договор, когато участникът, класиран на първо място:

- откаже да сключи договор;

- не изпълни някое от условията по т. 1.1. или

- не докаже, че не са налице основания за отстраняване от процедурата.

1.3. В случаите по т. 1.2 възложителят може да измени влязлото в сила решение в частта за определяне на изпълнител и с мотивирано решение да определи втория класиран участник за изпълнител.

1.4. Договорът трябва да съответства на проекта на договор, приложен в документацията, допълнен с всички предложения от офертата на участника, въз основа на които последният е определен за изпълнител на поръчката. Промени в проекта на договор се допускат по изключение, когато е изпълнено условието по чл. 116, ал. 1, т. 7 ЗОП и са наложени от обстоятелства, настъпили по време или след провеждане на процедурата.

1.5. Възложителят няма право да сключва договор преди изтичане на 14 дни от уведомяването на заинтересованите участници за решението за определяне на изпълнител, освен в изрично посочените в ЗОП случаи.

1.6. Възложителят няма право да сключва договор с определения изпълнител преди влизане в сила на всички решения по процедурата.

1.7. Възложителят няма право да изисква документи:

- които вече са му били предоставени и са актуални;

- до които има достъп по служебен път или чрез публичен регистър;

- които могат да бъдат осигурени чрез пряк и безплатен достъп до националните бази данни на държавите членки.

2. Сключване на договор с подизпълнител

Изпълнителите сключват договор за подизпълнение с подизпълнителите, посочени в офертата.

В срок до 3 дни от сключването на договор за подизпълнение или на допълнително споразумение за замяна на посочен в офертата подизпълнител изпълнителят изпраща копие на договора или на допълнителното споразумение на възложителя заедно с доказателства, че са изпълнени условията по чл. 66, ал. 2 и 14 ЗОП.

Подизпълнителите нямат право да превъзлагат една или повече от дейностите, които са включени в предмета на договора за подизпълнение. Не е нарушение на забраната доставката на стоки, материали или оборудване, необходими за изпълнението на обществената поръчка, когато

такава доставка не включва монтаж, както и сключването на договори за услуги, които не са част от договора за обществената поръчка, съответно от договора за подизпълнение.

VI. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ДОГОВОРА.

1. Гаранцията за обезпечаване изпълнението на договора, е в размер 4 % (четири на сто) от максимално допустимата обща стойност на обществената поръчка без ДДС. Определеният изпълнител сам избира формата на гаранцията за изпълнение - парична сума, банкова гаранция или застраховка, обезпечаваша изпълнението чрез покритие на отговорността на изпълнителя. Документът за гаранцията за изпълнение се представя от определения изпълнител при сключване на договора.

1.1. В случай че е парична сума, гаранцията се внася в сметка на Народното събрание в БНБ, IBAN: BG49 BNBG 9661 3300 1707 01, BIC: BNBGBGSD.

1.2. Банковата гаранция за изпълнение се издава в полза на Възложителя и е неотменяема, безусловна и изискуема при първо поискване, в което възложителят заяви, че изпълнителят не е изпълнил задълженията си и/или ги е изпълнил неточно. Банковата гаранция е със срок на валидност равен на срока на договора, удължен с 30 (тридесет) дни. Текстът ѝ задължително се съгласува с Възложителя. Възложителят упражнява правата си по гаранцията при условията на проекта на договор.

1.3. Застраховката, която обезпечава изпълнението, чрез покритие на отговорността на изпълнителя, е със срок на валидност равен на срока на договора, удължен с 30 (тридесет) дни. Възложителят следва да бъде посочен като трето ползващо се лице по тази застраховка. Застраховката следва да покрива отговорността на изпълнителя и не може да бъде използвана за обезпечение на отговорността на изпълнителя по друг договор. Текстът на застраховката се съгласува с Възложителя. Възложителят упражнява правата си по застраховката при условията на проекта на договор.

1.4. Възложителят освобождава и усвоява гаранцията при условията, посочени в проекта на договора, без да дължи лихви за периода, през който същата е престояла при него законосъобразно.

VII. УСЛОВИЯ ЗА ПОЛУЧАВАНЕ НА РАЗЯСНЕНИЯ ПО ДОКУМЕНТАЦИЯТА ЗА УЧАСТИЕ. ОБМЯНА НА ИНФОРМАЦИЯ.

1. Общи указания - разяснения

1.1. Лицата могат да поискат писмено от възложителя разяснения по условия, които се съдържат в решението, обявлението, документацията за обществената поръчка и описателния документ до 5 дни преди изтичане на срока за получаване на офертите. Разясненията се публикуват в профила на купувача на Възложителя в срок до три дни от получаване на искането. В разяснението не се посочва лицето, направило запитването. С разясненията не може да се въвеждат промени в условията на процедурата.

2. Обмяна на информация

2.1. До приключване на процедурата за възлагане на обществената поръчка не се позволява размяна на информация по въпроси, свързани с провеждането ѝ, освен по реда, определен в ЗОП и в документацията, между заинтересовано лице, участник или техни представители и:

- а) органите и служители на възложителя, свързани с провеждането на процедурата;

б) органите, длъжностните лица, консултантите и експертите, участвали в изработването и приемането на документацията за участие.

2.2. Органите, длъжностните лица, консултантите и експертите, имащи отношение към провеждането на процедурата, нямат право да разгласяват информация относно извършваните от тях действия по или във връзка с процедурата, освен в случаите и по реда, определени с документацията.

VIII. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ УСЛОВИЯ

1. Подлежащи на обжалване актове

Всяко решение в процедурата за възлагане на обществената поръчка до сключването на договора подлежи на обжалване пред Комисията за защита на конкуренцията относно неговата законосъобразност, включително за наличие на дискриминационни икономически, финансови, технически или квалификационни изисквания в обявлението, документацията или във всеки друг документ, свързан с процедурата.

2. Подаване на жалба

Сроковете и условията за подаване на жалба са указани в част шеста, Глава двадесет и седма, Раздел I ЗОП.

3. Сроковете, посочени в тази документация, се изчисляват, като следва:

3.1. При определяне на срокове, които са в дни и се броят след определено действие или събитие, не се брои денят на настъпване на действието или събитието.

3.2. Когато срокът изтича определен брой дни преди известен ден, този ден се взема предвид при определяне на датата, до която се извършва съответното действие. Когато последният ден от срока е неписъстен, срокът изтича в първия присъстен ден.

3.3. Последният ден на срока изтича в момента на приключване на работното време на възложителя.

3.4. Сроковете в документацията са в календарни дни. Когато срокът е в работни дни, това е изрично указано при посочването на съответния срок.

За неуредените в настоящата документация въпроси се прилагат разпоредбите на Закона за обществените поръчки и Правилника за прилагане на Закона за обществените поръчки.

Неразделна част от настоящата документация са:

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение № 1	Решение № ОП–055–01–119 от 10.06.2020 г.
Приложение № 2	Обявление за обществената поръчка
Приложение № 3	Образец на Единен европейски документ за обществени поръчки
Приложение № 4	Образец на Техническо предложение
Приложение № 5	Образец на Ценово предложение
Приложение № 6	Проект на договор
Приложение № 7	Образец на опис на документите



АГЕНЦИЯ ПО ОБЩЕСТВЕНИ ПОРЪЧКИ
1000 София, ул. Лега 4
e-mail: pk@aop.bg, aop@aop.bg
интернет адрес: <http://www.aop.bg>

РЕШЕНИЕ ЗА ОТКРИВАНЕ НА ПРОЦЕДУРА

- ☐ Проект на решение
☒ Решение за публикуване
☐ осъществяване първи етап на контрол чрез случаен избор

ИН на регистрационната форма от ССИ
20200604-00728-0071(YYYYMMDD-pppp-xxxx)

Номер и дата на становището 1-ви етап: _____ дд/мм/гггг

Професионална област, в която попада предметът на обществената поръчка
-- Извън списъка

Решение номер: ОП-055-01-119 От дата: 10/06/2020 дд/мм/гггг

ДЕЛОВОДНА ИНФОРМАЦИЯ

Деловодна информация
Партида на възложителя: _____
Поделение: _____
Исходящ номер: ОП-055-01-119 от дата 10/06/2020
Коментар на възложителя: _____

РАЗДЕЛ I: ВЪЗЛОЖИТЕЛ

- ☒ Публичен
☐ Секторен

I.1) Наименование и адрес			
Официално наименование:		Национален регистрационен номер:	
Народно събрание на Република България		000695018	
Пощенски адрес:			
пл. Народно събрание 2			
Град:	код NUTS:	Пощенски код:	Държава:
София	BG411	1169	BG
Лице за контакт:		Телефон:	
Адриана Гълъбинова, Иво Пехливанов, Стефка Александрова		03592 9392426; 03592 9392296	
Електронна поща:		Факс:	
adriana@parliament.bg		02 9813131	
Интернет адрес/и			
Основен адрес (URL):			
www.parliament.bg			
Адрес на профила на купувача (URL):			
http://www.parliament.bg/bg/publicprocurement/ID/541			
I.2) Вид на възложителя			
(попълва се от публичен възложител)			
☒ Министерство или друг държавен орган, включително техни регионални или местни подразделения		☐ Публичноправна организация	
☐ Национална агенция/служба		☐ Европейска институция/агенция или международна организация	
☐ Регионален или местен орган		☐ Друг тип: _____	
☐ Регионална или местна агенция/служба			
I.3) Основна дейност			
(попълва се от публичен възложител)			
☐ Обществени услуги		☐ Настаняване/жилищно строителство и места за отдих и култура	

- | | |
|--|--|
| ☐ Отбрана | ☐ Социална закрила |
| ☐ Обществен ред и сигурност | ☐ Отдых, култура и вероизповедание |
| ☐ Околна среда | ☐ Образование |
| ☐ Икономически и финансови дейности | ☒ Друга дейност: законодателна дейност |
| ☐ Здравеопазване | |

I.4) Основна дейност

(попълва се от секторен възложител)

- | | |
|---|--|
| ☐ Газ и топлинна енергия | ☐ Пощенски услуги |
| ☐ Електроенергия | ☐ Експлоатация на географска област |
| ☐ Водоснабдяване | ☐ Друга дейност: |
| ☐ Транспортни услуги | |

РАЗДЕЛ II: ОТКРИВАНЕ

- ☒ Откривам процедура
- ☒ за възлагане на обществена поръчка
- ☐ за сключване на рамково споразумение
- ☐ за създаване на динамична система за покупки
- ☐ конкурс за проект
- ☐ Създавам квалификационна система

Поръчката е в областите отбрана и сигурност

Да ☐ Не ☒**II.1) Вид на процедурата**

(попълва се от публичен възложител)

- ☐ Открита процедура
- ☐ Ограничена процедура
- ☐ Състезателна процедура с договаряне
- ☐ Състезателен диалог
- ☐ Партньорство за иновации
- ☐ Договаряне без предварително обявяване
- ☐ Конкурс за проект
- ☒ Публично състезание
- ☐ Пряко договаряне

(попълва се от секторен възложител)

- ☐ Открита процедура
- ☐ Ограничена процедура
- ☐ Договаряне с предварителна покана за участие
- ☐ Състезателен диалог
- ☐ Партньорство за иновации
- ☐ Договаряне без предварителна покана за участие
- ☐ Конкурс за проект
- ☐ Публично състезание
- ☐ Пряко договаряне

(за възлагане на обществена поръчка в областите отбрана и сигурност)

- ☐ Ограничена процедура
- ☐ Договаряне с публикуване на обявление за поръчка
- ☐ Състезателен диалог
- ☐ Договаряне без публикуване на обявление за поръчка

РАЗДЕЛ III: ПРАВНО ОСНОВАНИЕ

(попълва се от публичен възложител)

- ☐ Чл. 73, ал. 1 от ЗОП
- ☐ Чл. 73, ал. 2, т. 1, б. [...] от ЗОП
- ☐ Чл. 73, ал. 2, т. 2 от ЗОП
- ☐ Чл. 18, ал. 1, т. 7 във вр. с ал. 6 от ЗОП
- ☐ Чл. 79, ал. 1, т. [...] от ЗОП
- ☐ Чл. 18, ал. 1, т. 11 във вр. с ал. 8 от ЗОП
- ☒ Чл. 18, ал. 1, т. 12 от ЗОП
- ☐ Чл. 182, ал. 1 във вр. с чл. 79, ал. 1, т. [...] от ЗОП
- ☐ Чл. 182, ал. 1, т. [...] от ЗОП

(попълва се от секторен възложител)

- ☐ Чл. 132 от ЗОП
- ☐ Чл. 18, ал. 1, т. 7 във вр. с ал. 6 от ЗОП

- ☐ Чл. 138, ал. 1, т. [...] от ЗОП
☐ Чл. 138, ал. 1 във вр. с чл. 79, ал. 1, т. [...] от ЗОП
☐ Чл. 18, ал. 1, т. 11 във вр. с ал. 8 от ЗОП
☐ Чл. 18, ал. 1, т. 12 от ЗОП
☐ Чл. 182, ал. 1, т. [...] от ЗОП
☐ Чл. 182, ал. 1 във вр. с чл. 79, ал. 1, т. [...] от ЗОП
☐ Чл. 141, ал. 1 от ЗОП
☐ Чл. 142, ал. 4 във вр. с чл. 142, ал. 1 и чл. 141, ал. 1 от ЗОП

(попълва се при възлагане на обществени поръчки в областите отбрана и сигурност)

- ☐ Чл. 160 от ЗОП
☐ Чл. 163, ал. 1 от ЗОП
☐ Чл. 164, ал. 1, т. [...] от ЗОП

РАЗДЕЛ IV: ПОРЪЧКА

IV.1) Наименование

Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България

IV.2) Обект на поръчката

- ☐ Строителство
☐ Доставки
☒ Услуги

IV.3) Описание на предмета на поръчката (естество и количество на строителни работи, доставки или услуги или указване на потребности и изисквания)

Когато основният предмет съдържа допълнителни предмети, те трябва да бъдат описани тук. Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България

IV.4) Обществената поръчка съдържа изисквания, свързани с опазване на околната среда

Да ☐ Не ☒

Критериите, свързани с опазване на околната среда присъстват в: (моля, посочете брой)

техническата спецификация

(брой)

критериите за подбор

(брой)

показателите за оценка на офертите

(брой)

изискванията при изпълнение на договора (клаузи в проекта на общи договорни условия)

(брой)

IV.5) Информация относно средства от Европейския съюз

Обществената поръчка е във връзка с проект и/или програма, финансиран/а със средства от европейските фондове и програми

Да ☐ Не ☒

Идентификация на проекта:

IV.6) Разделяне на обособени позиции

Настоящата поръчка е разделена на обособени позиции

Да ☐ Не ☒

Мотиви за невъзможността за разделяне на поръчката на обособени позиции (когато е приложимо):
 Обществената поръчка не съдържа обособени позиции, тъй като в конкретния случай не е целесъобразно разделянето на обществената поръчка на обособени позиции, тъй като това би предизвикало необходимост от прилагане на сложна система от мерки за контрол при изпълнението ѝ, а от друга страна евентуалното възлагане на отделните дейности от предмета на поръчката във вид на обособени позиции на различни Изпълнители е възможно да доведе до получаване от страна на Възложителя на изпълнение с различно качество, което ще предизвика значителни затруднения при осъществяване на дейността му. Отделно от това е налице и обективна невъзможност за обособяването на позиции на настоящата поръчка, тъй като отделните дейности в обхвата на услугата са във функционална зависимост и нито една от тях няма самостоятелна значимост с оглед целите на Възложителя. Респективно не

може да бъде идентифицирана и възлагана като отделен предмет на общественa поръчка.

IV.7) Прогнозна стойност на поръчката
 Стойност, без да се включва ДДС: 220000 Валута: BGN

IV.8) Предметът на поръчката се възлага с няколко отделни процедури: Да ☐ Не ☒
 Обща стойност на поръчката, част от която се възлага с настоящата процедура: Стойност, без да се включва ДДС: Валута: BGN

Списък на останалите процедури с кратко описание на техния предмет:

РАЗДЕЛ V: МОТИВИ

V.1) Мотиви за избора на процедура (когато е приложимо)
 (Кратко описание на фактическите обстоятелства, които обуславят избора на съответната процедура)
 Предвид прогнозната стойност на обществената поръчка, попадаща в стойностните прагове по чл. 20, ал. 2 от ЗОП приложимата процедура за възлагането ѝ е „публично състезание“ по реда на Глава 25, раздел II, чл.чл. 178 – 181 от ЗОП.

V.2) Лица, до които се изпраща поканата за участие в процедура на договаряне без предварително обявление, договаряне без предварителна покана за участие, договаряне без публикуване на обявление за поръчка, пряко договаряне (когато е приложимо)

V.3) Настоящата процедура е свързана с предходна процедура за възлагане на общественa поръчка или конкурс за проект, която е (когато е приложимо):
 открита с решение № _____ от дата _____ г. дд/мм/гггг
 публикувана в Регистъра на обществените поръчки под уникален № _____
 (nnnnn-uuuu-xxxx)

V.4) Допълнителната доставка/повторната услуга или строителство е (когато е приложимо)
 Стойност, без да се включва ДДС: Валута: BGN

РАЗДЕЛ VI: ОДОБРЯВАМ

☒ обявлението за оповестяване откриването на процедура
☐ поканата за участие
☒ документацията

РАЗДЕЛ VII: ДОПЪЛНИТЕЛНА ИНФОРМАЦИЯ

VII.1) Допълнителна информация (когато е приложимо)

VII.2) Орган, който отговаря за процедурите по обжалване
 Официално наименование
 Комисия за защита на конкуренцията
 Национален идентификационен № (ЕИК)
 Пощенски адрес
 бул. Витоша № 18
 Град _____ Пощенски код _____ Държава _____

София	1000	Република България
Адрес за електронна поща cpcadmin@cpc.bg	Телефон 02 9884070	Факс 02 9807315
Интернет адрес (URL): http://www.cpc.bg		
VII.3) Подаване на жалби Точна информация относно краен срок/крайни срокове за подаване на жалби: 10-дневен от обстоятелството по чл. 197, ал. 1, т. 4 от ЗОП.		
VII.4) Дата на изпращане на настоящото решение 10/06/2020 дд/мм/гггг		
РАЗДЕЛ VIII: ВЪЗЛОЖ Заложена информация на основание чл. 36а, ал. 3 от ЗОП		
VIII.1) Трите имена: (Подпи) Стефана Георгиева		
VIII.2) Должност: Главен секретар на Народното събрание, оправомощена със заповед № АД-950-05-111/23.05.2019 г. на председателя на Народното събрание		



Притурка към Официален вестник на Европейския съюз

Информация и онлайн формуляри: <http://simap.ted.europa.eu>

ОБЯВЛЕНИЕ ЗА ПОРЪЧКА
Директива 2014/24/ЕС / ЗОП

НАРЕДНО СЪБРАНИЕ

Вх. № 07-055-00-157

Дата: 10.06.2022

- ☐ Проект на обявление
☒ Обявление за публикуване

РАЗДЕЛ I: ВЪЗЛАГАЩ ОРГАН

I.1) Наименование и адреси ¹ (моля, посочете всички възлагащи органи, които отговарят за процедурата)			
Официално наименование: Народно събрание на Република България		Национален регистрационен номер: ² 000695018	
Пощенски адрес: пл. Народно събрание 2			
Град: София	код NUTS: BG411	Пощенски код: 1169	Държава: BG
Лице за контакт: Адриана Гълъбинова, Иво Пехливанов, Стефка Александрова		Телефон: +359 29392426/ +359 29392296	
Електронна поща: adriana@parliament.bg		Факс: +359 29813131	
Интернет адрес/и Основен адрес (URL): www.parliament.bg Адрес на профила на купувача (URL): http://www.parliament.bg/bg/publicprocurement/ID/541			
I.2) Съвместно възлагане			
☐ Поръчката обхваща съвместно възлагане В случай на съвместно възлагане, обхващащо различни държави – приложимото национално законодателство в сферата на обществените поръчки:			
☐ Поръчката се възлага от централен орган за покупки			
I.3) Комуникация			
☒ Документацията за обществената поръчка е достъпна за неограничен и пълен пряк безплатен достъп на: (URL) http://www.parliament.bg/bg/publicprocurement/ID/541			
☐ Достъпът до документацията за обществената поръчка е ограничен. Допълнителна информация може да се получи на: (URL) Допълнителна информация може да бъде получена от			
☒ Горепосоченото/ите място/места за контакт			
☐ друг адрес: (моля, посочете друг адрес)			
Офертите или заявленията за участие трябва да бъдат изпратени			
☐ електронно посредством: (URL)			
☐ горепосоченото/ите място/места за контакт			
☒ до следния адрес: (моля, посочете друг адрес)			
Официално наименование: Народно събрание на Република България		Национален регистрационен номер: ² 000695018	
Пощенски адрес: пл. Княз Александър I № 1			
Град: София	код NUTS: BG411	Пощенски код: 1169	Държава: BG
Лице за контакт: Радостина Кирилова		Телефон: +359 29393059	
Електронна поща: r.kirilova@parliament.bg		Факс: +359 29813131	
Интернет адрес/и Основен адрес (URL): www.parliament.bg Адрес на профила на купувача (URL):			

<http://www.parliament.bg/bg/publicprocurement/ID/841>

☐ Електронната комуникация изисква използването на средства и устройства, които по принцип не са достъпни. Възможен е неограничен и пълен пряк безплатен достъп на: (URL)

1.4) Вид на възлагащия орган

☒ Министерство или всякакъв друг национален или федерален орган, включително техни регионални или местни подразделения

☐ Публичноправна организация

☐ Национална или федерална агенция/служба

☐ Европейска институция/агенция или международна организация

☐ Регионален или местен орган

☐ Друг тип: _____

☐ Регионална или местна агенция/служба

1.5) Основна дейност

☐ Общи обществени услуги

☐ Настаняване/жилищно строителство и места за отдих и култура

☐ Отбрана

☐ Социална закрила

☐ Обществен ред и безопасност

☐ Отдих, култура и вероизповедание

☐ Околна среда

☐ Образование

☐ Икономически и финансови дейности

☒ Друга дейност: законодателна дейност

☐ Здравеопазване

РАЗДЕЛ II: ПРЕДМЕТ

II.1) Обхват на обществената поръчка

II.1.1) Наименование:

Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България
Референтен номер: 2

II.1.2) Основен CPV код: 79530000

Допълнителен CPV код: 1 2

II.1.3) Вид на поръчка

☐ Строителство

☐ Доставка

☒ Услуги

II.1.4) Кратко описание:

Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България

II.1.5) Прогнозна обща стойност:²

Стойност, без да се включва ДДС: 220000

Валута: BGN

(за рамкови споразумения или динамични системи за покупки – прогнозна обща максимална стойност за цялата продължителност на рамковото споразумение или на динамичната система за покупки)

II.1.6) Разделяне на обособени позиции

Настоящата поръчка е разделена на обособени позиции

☐ Да

☒ Не

Оферти могат да бъдат подавани за

☐ всички обособени позиции

☐ максимален брой обособени позиции:

☐ само една обособена позиция

☐ Максимален брой обособени позиции, които могат да бъдат изложени на един оферент:

☐ Възлагащият орган си запазва правото да излага поръчки, комбинирани следните обособени позиции или групи от обособени позиции:

РАЗДЕЛ II.2) Описание / обособена позиция

II.2) Описание ¹

II.2.1) Наименование: ²

Обособена позиция №: 2

II.2.2) Допълнителни CPV кодове ²

Основен CPV код: ¹ 79530000

Допълнителен CPV код: ^{1 2}

Основен CPV код: ¹ 79540000

Допълнителен CPV код: ^{1 2}

II.2.3) Място на изпълнение

Основно място на изпълнение:

Местоизпълнението на поръчката е в Република България и при необходимост в чужбина. Писмените преводи се извършват в София, а устните преводи – в София, в страната, а също и в чужбина при необходимост.

код NUTS: BG

II.2.4) Описание на обществената поръчка:

(естество и количество на строителни работи, доставки или услуги или указване на потребности и изисквания)

Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България.

Писмените и устните преводи се извършват от/на английски, френски, немски, испански, италиански, руски, албански, гръцки, полски, португалски, румънски, словашки, сръбски, хърватски, турски, украински, чешки, унгарски, арабски, арменски, иврит, китайски, корейски, фарси, хинди и японски езици на/от български език.

II.2.5) Критерии за възлагане☒ Критериите по-долу☐ Критерий за качество – Име: / Тежест: 1 2 20☐ Критерий, свързан с разходи – Име: / Тежест: 1 20☒ Цена – Тежест: 21

☐ Цената не е единственият критерий за възлагане и всички критерии са посочени само в документацията на обществената поръчка

II.2.6) Прогнозна стойност

Стойност, без да се включва ДДС:

2200000

Валута:

BGN

(за рамкови споразумения или динамични системи за покупки – прогнозна обща максимална стойност за цялата продължителност на тази обособена позиция)

II.2.7) Продължителност на поръчката, рамковото споразумение или динамична система за покупки

Продължителност в месеци: 24 или Продължителност в дни: _____

или

Начална дата: _____ дд/мм/гггг

Крайна дата: _____ дд/мм/гггг

Тази поръчка подлежи на подновяване

Описание на подновяванията:

Да ☐ Не ☒**II.2.9) Информация относно ограничение за броя на кандидатите, които ще бъдат поканени**

(с изключение на открити процедури)

Очакван брой кандидати: _____

или Предвиден минимален брой: _____ / Максимален брой: 2 _____

Обективни критерии за избор на ограничен брой кандидати:

II.2.10) Информация относно вариантите

Ще бъдат приемани варианти

Да ☐ Не ☒**II.2.11) Информация относно опциите**

Опции

Описание на опциите:

Да ☐ Не ☒**II.2.12) Информация относно електронни каталози**

☐ Офертите трябва да бъдат представени под формата на електронни каталози или да включват електронен каталог

II.2.13) Информация относно средства от Европейския съюз

Обществената поръчка е във връзка с проект и/или програма, финансиран/а със средства от Европейския съюз

Идентификация на проекта: Да ☐ Не ☒

II.2.14) Допълнителна информация:

Срокът за изпълнение на поръчката е 24 (двадесет и четири) месеца, считано от датата на влизане в сила на договора за възлагането й, или до изчерпване на максимално допустимата обща стойност на поръчката, което от двете обстоятелства настъпи по-рано. Договорът влиза в сила на датата на регистриране в деловодната система на Възложителя, която дата се поставя на всичките му екземпляри.

РАЗДЕЛ III: ПРАВНА, ИКОНОМИЧЕСКА, ФИНАНСОВА И ТЕХНИЧЕСКА ИНФОРМАЦИЯ

III.1) Условия за участие

III.1.1) Годност за упражняване на професионалната дейност, включително изисквания във връзка с вписването в професионални или търговски регистри

Списък и кратко описание на условията:

Няма.

III.1.2) Икономическо и финансово състояние

☐ Критерии за подбор, както е указано в документацията за обществената поръчка

Списък и кратко описание на критериите за подбор:

Няма.

Изисквано минимално/ни ниво/а: 2

Няма.

III.1.3) Технически и професионални възможности

☐ Критерии за подбор, както е указано в документацията за обществената поръчка

Списък и кратко описание на критериите за подбор:

1. Участникът да е изпълнил най-малко една дейност с предмет, идентичен или сходен с предмета на обществената поръчка, за последните 3 (три) години от датата на подаване на офертата.
2. Участникът трябва да е внедрил и прилага сертифицирана система за управление на качеството, съгласно стандарта БДС EN ISO 9001:2015 или еквивалентен, с обхват приложим към предмета на настоящата обществена поръчка (извършване на писмени и устни преводачески услуги).

Изисквано минимално/ни ниво/а: 2

1. Участникът, през последните 3 (три) години, считано от датата на подаване на офертата, трябва да е изпълнил поне една дейност с предмет, идентичен или сходен с предмета на поръчката.
- Под дейност с предмет сходен с предмета на поръчката, следва да се разбира извършване на писмени и устни преводачески услуги.
- Под „изпълнена дейност“ се разбира такава, която е приключила в последните 3 (три) години, считано от датата на подаване на офертата за участие в процедурата.

Доказва се, чрез деклариране на информацията в ЕЕДОП, а при условията на чл. 67, ал. 5 и чл. 112, ал. 1, т. 2 ЗОП - чрез представяне на списък на услугите, идентични или сходни с предмета на поръчката, изпълнени през последните 3 години от датата на подаване на офертата, с посочване на стойностите, датите и получателите, заедно с документи, които доказват извършената услуга.

2. Участникът трябва да е внедрил и прилага сертифицирана система за управление на качеството, съгласно стандарта БДС EN ISO 9001:2015 или еквивалентен, с обхват приложим към предмета на настоящата обществена поръчка (извършване на писмени и устни преводачески услуги).

Доказва се, чрез деклариране на информацията в ЕЕДОП, а при условията на чл. 67, ал. 5 и чл. 112, ал. 1, т. 2 ЗОП - чрез представяне на сертификат за внедрена система за управление на качеството БДС EN ISO 9001:2015 или еквивалентен, с обхват приложим към предмета на настоящата обществена поръчка (извършване на писмени и устни преводачески услуги), издаден от акредитирани лица за контрол на

качеството, удостоверяващи съответствието със съответните спецификации или стандарти.

III.1.5) Информация относно запазени поръчки 2

- ☐ Поръчката е запазена за защитени предприятия и икономически оператори, насочени към социална и професионална интеграция на лица с увреждания или лица в неравностойно положение
- ☐ Изпълнението на поръчката е ограничено в рамките на програми за създаване на защитени работни места

III.2) Условия във връзка с поръчката 2

III.2.1) Информация относно определена професия (само за поръчки за услуги)

- ☐ Изпълнението на поръчката е ограничено до определена професия

Позоваване на приложимата законова, подзаконова или административна разпоредба:

III.2.2) Условия за изпълнение на поръчката:

В публичното състезание може да участва участник, който отговаря на условията на чл. 10, ал. 1 от Закона за обществените поръчки и на изискванията на възложителя. Възложителят отстранява от участие участник, за когото са налице основанията по чл. 54, ал.1, чл. 55, ал.1, т. 1 ЗОП, условията по чл. 107 от ЗОП, обстоятелствата по чл. 69 от Закона за противодействие на корупцията и за отнемане на незаконно придобито имущество и обстоятелствата по чл. 3, т. 8 от Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, контролираните от тях лица и техните действителни собственици.

(Продължава в раздел VI.3.)

III.2.3) Информация относно персонала, който отговаря за изпълнението на поръчката

- ☐ Задължение за посочване на имената и професионалните квалификации на персонала, който отговаря за изпълнението на поръчката

РАЗДЕЛ IV: ПРОЦЕДУРА

IV.1) Описание

IV.1.1) Вид процедура

- ☐ Открита процедура
- ☐ Ускорена процедура
- Обосновка:
- ☐ Ограничена процедура
- ☐ Ускорена процедура
- Обосновка:
- ☐ Състезателна процедура с договаряне
- ☐ Ускорена процедура
- Обосновка:
- ☐ Състезателен диалог
- ☐ Партньорство за иновации
- ☒ Публично състезание

IV.1.3) Информация относно рамково споразумение или динамична система за покупки

- ☐ Тази обществена поръчка обхваща сключването на рамково споразумение
- ☐ Рамково споразумение с един оператор
- ☐ Рамково споразумение с няколко оператора
- Предвиден максимален брой участници в рамковото споразумение: 2
- ☐ Тази обществена поръчка обхваща създаването на динамична система за покупки
- ☐ Динамичната система за покупки може да бъде използвана от допълнителни купувачи

В случай на рамкови споразумения – обосноваване на срока, чиято продължителност надвишава четири години:

IV.1.4) Информация относно намаляване на броя на решенията или офертите по време на договарянето или на диалога

- ☐ Прилагане на постатип процедура за постепенно намаляване на броя на обсъжданите решения или на договаряните оферти

IV.1.5) Информация относно договаряне (само за състезателни процедури с

договаряне)

☐ Възлагащият орган си запазва правото да възложи поръчката въз основа на първоначалните оферти, без да провежда преговори

IV.1.6) Информация относно електронния търг

☐ Ще се използва електронен търг

Допълнителна информация относно електронния търг:

IV.1.8) Информация относно Споразумението за държавни поръчки (GPA)

Обществената поръчка попада в обхвата на Споразумението за държавни поръчки

Да ☐ Не ☒

IV.2) Административна информация**IV.2.1) Предимна публикация относно тази процедура ²**

Номер на обявлението в ОВ на ЕС: 0000/S 000-000000

Номер на обявлението в РОП: 00000000

(Едно от следните: Обявление за предварителна информация; Обявление на профила на купувача)

IV.2.2) Срок за получаване на оферти или на заявления за участие

Дата: 01/07/2020 дд/мм/гггг

Местно време: 17:30

IV.2.3) Прогнозна дата на изпращане на покани за търг или за участие на избраните кандидати ⁴

дд/мм/гггг

IV.2.4) Езици, на които могат да бъдат подадени офертите или заявленията за участие ¹

- | | | | | |
|---|-------------------------------------|---------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------|
| ☐ Английски | ☐ Ирландски | ☐ Малтийски | ☐ Румънски | ☐ Френски |
| ☒ Български | ☐ Испански | ☐ Немски | ☐ Словашки | ☐ Хърватски |
| ☐ Гръцки | ☐ Италиански | ☐ Нидерландски | ☐ Словенски | ☐ Чешки |
| ☐ Датски | ☐ Латвийски | ☐ Полски | ☐ Унгарски | ☐ Шведски |
| ☐ Естонски | ☐ Литовски | ☐ Португалски | ☐ Фински | |

IV.2.6) Минимален срок, през който оферентът е обвързан от офертата

Офертата трябва да бъде валидна до: дд/мм/гггг

или Продължителност в месеци: 4 (от датата, която е посочена за дата на получаване на офертата)

IV.2.7) Условия за отваряне на офертите

Дата: 02/07/2020 дд/мм/гггг

Местно време: 11:00

Място: София, пл. „Княз Александър I“ № 1, сградата на Народното събрание, етаж първи, зала № 132

Информация относно упълномощените лица и процедурата на отваряне:

На отварянето на офертите могат да присъстват участниците в процедурата или техни упълномощени представители, както и представители на средствата за масово осведомяване.

РАЗДЕЛ VI: ДОПЪЛНИТЕЛНА ИНФОРМАЦИЯ**VI.1) Информация относно периодичното възлагане**

Това представлява периодично повтаряща се поръчка

Прогнозни срокове за публикуването на следващи обявления: 2

Да ☐ Не ☒

VI.2) Информация относно електронното възлагане

- ☐ Ще се прилага електронно поръчване
- ☐ Ще се използва електронно фактуриране
- ☐ Ще се приема електронно заплащане

VI.3) Допълнителна информация: ²

Продължение от раздел III.2.2).

Гаранцията за обезпечаване изпълнението на договора, е в размер 4 (четири на сто) от максимално допустимата обща стойност на обществената поръчка без ДДС. Определеният изпълнител сам избира формата на гаранцията за изпълнение - парична сума, банкова гаранция или застраховка, обезпечаваша изпълнението чрез покритие на отговорността на изпълнителя. В случай, че е парична сума, гаранцията се внася в сметка на Народното събрание в БНБ, IBAN: BG49 BNBG 9661 3300 1707 01, BIC: BNBGGB33. Възложителят задържа гаранцията при условията на проекта за договор. Банковата гаранция за изпълнение се издава в полза на

Възложителят е неотменяема, безусловна и изискуема при първо поискване, в което възложителят заяви, че изпълнителят не е изпълнил задълженията си и/или ги е изпълнил неточно. Срокът ѝ на валидност е равен на срока на договора, удължен с 30 (тридесет) дни. Текстът ѝ задължително се съгласува с Възложителя. Възложителят упражнява правата си по гаранцията при условията на проекта за договор. Застраховката, която обезпечава изпълнението, чрез покритие на отговорността на изпълнителя, е със срок на валидност равен на срока на договора, удължен с 30 (тридесет) дни. Възложителят следва да бъде посочен като трето ползващо се лице по тази застраховка. Застраховката следва да покрива отговорността на изпълнителя и не може да бъде използвана за обезпечение на отговорността на изпълнителя по друг договор. Текстът на застраховката се съгласува с Възложителя. Възложителят упражнява правата си по застраховката при условията на проекта за договор. Документът за гаранцията за изпълнение се представя от определения изпълнител при сключване на договора. Възложителят освобождава гаранцията при условията, посочени в проекта на договор, без да дължи лихви за периода, през който същата е престояла при него. Обществената поръчка се възлага въз основа на икономически най-изгодната оферта, определена въз основа на критерия "най-ниска цена". По критерия "най-ниска цена" се оценяват показатели с тежест, както следва: Предлагани базови цени (1 стандартна страница – 1800 удара, броеви на компютър (Word count with spaces) за писмени преводачески услуги за всяка от групите езици и надбавки върху тези базови цени за експресност – 70 %; Предлагани базови цени за устни преводачески услуги за всяка от групите езици – 20 % и Предлагани надбавки за редки езици, начислени върху предложените базови цени за писмени и устни преводачески услуги за езиците от II група – 10%.

На основание чл. 181, ал. 2 ЗОП възложителят ще извърши оценката на техническите и ценовите предложения на участниците преди разглеждане на документите за съответствие с критериите за подбор. Проверката за наличие на основания за отстраняване и съответствие с критериите за подбор се извършва по начин, който не се влияе от резултатите от оценката на техническите и ценовите предложения. Действията на комисията по разглеждане, оценка и класиране на офертите се извършва в последователност, съгласно чл. 61 от ППЗОП.

VI.4) Процедури по обжалване

VI.4.1) Орган, който отговаря за процедурите по обжалване

Официално наименование:

Комисия за защита на конкуренцията

Пощенски адрес:

бул. Витоша № 18

Град:

София

Пощенски код:

1000

Държава:

BG

Телефон:

+359 29894070

Електронна поща:

crcadmin@crc.bg

Факс:

+359 29807315

Интернет адрес (URL):

<http://www.crc.bg>

VI.4.2) Орган, който отговаря за процедурите по медиация²

Официално наименование:

Пощенски адрес:

Град:

Пощенски код:

Държава:

Телефон:

Електронна поща:

Факс:

Интернет адрес (URL):		
VI.4.3) Подаване на жалби		
Точна информация относно краен срок/крайни срокове за подаване на жалби: 10-дневен от обстоятелството по чл. 197, ал. 1, т. 4 от ЗОП.		
VI.4.4) Служба, от която може да бъде получена информация относно подаването на жалби ²		
Официално наименование:		
Пощенски адрес:		
Град:	Пощенски код:	Държава:
	Телефон:	
Електронна поща:	Факс:	
Интернет адрес (URL):		
VI.5) Дата на изпращане на настоящото обявление		
Дата: 10/06/2020 дд/мм/гггг		

Възлагащият орган/възложителят носи отговорност за гарантиране на спазване на законодателството на Европейския съюз и на всички приложими закони.

1 моля, повторете, колкото пъти е необходимо

2 в приложимите случаи

4 ако тази информация е известна

20 може да бъде присъдена значимост вместо важност

21 може да бъде присъдена значимост вместо важност; ако цената е единственият критерий за възлагане, тежестта не се използва

Единен европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП)

Част I: Информация за процедурата за възлагане на обществена поръчка и за възлагащия орган или възложителя

Информация за публикацията

При процедурите за възлагане на обществени поръчки, за които в Официален вестник на Европейския съюз се публикува покана за участие в състезателна процедура, информацията, изисквана съгласно част I, ще бъде извлечена автоматично, при условие че ЕЕДОП е създаден и попълнен чрез посочената по-горе електронна система за ЕЕДОП. Препратка към публикуваното обявление в Официален вестник на Европейския съюз:

Получен номер на обявлението

982011

Номер на обявлението в OB S:

-

OJS URL

Публикация в РОП

00728-2020-0010

Когато не се публикува покана за участие в състезателна процедура в Официален вестник на Европейския съюз или ако не е длъжен да публикува там, възлагащият орган или възложителят трябва да посочи информацията, която позволява процедурата за възлагане на обществена поръчка да бъде недвусмислено идентифицирана (напр. препратка към публикация на национално равнище)

Идентифициране на възложителя

Официално наименование:

Народно събрание на Република България

Държава:

България

Информация относно процедурата за възлагане на обществена поръчка

Вид процедура

Не е посочено

Наименование:

„Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България“

Кратко описание:

Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България. Писмените и устните преводи се извършват от/на английски, френски, немски, испански, италиански, португалски, руски, полски, чешки, словашки, словенски, унгарски, сръбски, украински, румънски, гръцки, хърватски, турски, арабски, иврит, китайски, японски, хинди и корейски езици на/от български език.

Референтен номер на досието, определен от възлагащия орган или възложителя (ако е приложимо):

-

Част II: Информация за икономическия оператор**A: Информация за икономическия оператор**

Име:

-

Улица и номер:

-

Пощенски код:

-

Град:

-

Държава:

Интернет адрес (уеб адрес) (ако е приложимо):

-

Ел. поща:

-

Телефон:

-

Лице или лица за контакт:

-

Идентификационен номер по ДДС, ако е приложимо:

-

Ако не е приложимо, посочете друг национален идентификационен номер, ако се изисква и е приложимо.

-

Икономическият оператор микро-, малко или средно предприятие ли е?

☐ Да

☐ Не

Само в случай че поръчката е запазена: икономическият оператор защитено предприятие ли е или социално предприятие, или ще осигури изпълнението на поръчката в контекста на програми за създаване на защитени работни места?

☐ Да

☐ Не

Какъв е съответният процент работници с увреждания или в неравностойно положение?

-

Ако се изисква, посочете по-специално към коя категория или категории работници с увреждания или в неравностойно положение спадат въпросните служители.

-

Ако е приложимо, посочете дали икономическият оператор е регистриран в официален списък на одобрени икономически оператори или дали има еквивалентен сертификат (напр. съгласно национална квалификационна система или система за предварително класиране)?

☐ Да

☐ Не

- Отговорете на въпросите в останалите части от този раздел, в раздел Б и когато е приложимо — в раздел В от тази част; попълнете част V, когато е приложимо, и при всички случаи попълнете и подпишете част VI.

а) Посочете наименованието на списъка или сертификата и съответния регистрационен или сертификационен номер, ако е приложимо:

-

б) Ако удостоверение за регистрация или сертифициране е налично в електронен формат, посочете:

-

в) Посочете препратки към документите, от които става ясно на какво се основава регистрацията или сертифицирането, и ако е приложимо — класификацията в официалния списък:

-

г) Регистрацията или сертифицирането обхваща ли всички задължителни критерии за подбор?

☐ Да

☐ Не

- Попълнете също така липсващата информация в част IV, раздели А, Б, В или Г според случая САМО ако това се изисква в съответното обявление или в документацията за обществената поръчка

д) Икономическият оператор може ли да представи удостоверение за платени социалноосигурителни вноски и данъци или информация, която ще позволи на възлагащия орган или възложителя да получи удостоверението чрез пряк безплатен достъп до национална база данни в съответната държава членка?

☐ Да

☐ Не

Ако съответната документация е достъпна в електронен формат, посочете:

-

Икономическият оператор участва ли в процедурата за възлагане на обществена поръчка заедно с други икономически оператори?

☐ Да

☐ Не

- Уверете се, че останалите участващи оператори представят отделен ЕЕДОП.

а) Посочете ролята на икономическия оператор в групата (ръководител на групата, отговорник за конкретни задачи...):

-

б) Посочете другите икономически оператори, които участват заедно в процедурата за възлагане на обществена поръчка:

-

в) Когато е приложимо, посочете името на участващата група:

-

Когато е приложимо, посочете съответната обособена позиция или позиции, за която(които) икономическият оператор желае да направи оферта:

-

Б: Информация за представителите на икономическия оператор #1

- Ако е приложимо, посочете името и адреса на лицето или лицата, упълномощени да представляват икономическия оператор за целите на настоящата процедура за възлагане на обществена поръчка:

Собствено име

-

Фамилно име

-

Дата на раждане

-

Място на раждане

-

Улица и номер:

-

Пощенски код:

-

Град:

-

Държава:

Ел. поща:

-

Телефон:

-

Длъжност/Действащ в качеството си на:

-

**Ако е необходимо, посочете подробна информация за
представителството (форми, обхват, цел...):**

-

**В: Информация относно използването на капацитета на други субекти
Икономическият оператор ще използва ли капацитета на други
субекти, за да изпълни критериите за подбор, посочени в част IV, и
критериите и правилата (ако има такива), посочени в част V по-долу?**

☐ Да

☐ Не

- Представете отделно за всеки от съответните субекти надлежно попълнен и подписан от тях ЕЕДОП, в който се посочва информацията, изисквана в раздели А и Б от настоящата част и в част III.

Обръщаме Ви внимание, че следва да бъдат включени и техническите лица или органи, които не са свързани пряко с предприятието на икономическия оператор, и особено тези, които отговарят за контрола на качеството, а при обществените поръчки за строителство — тези, които икономическият оператор може да използва за извършване на строителството.

Посочете информацията съгласно части IV и V за всеки от съответните субекти, доколкото тя има отношение към специфичния капацитет, който икономическият оператор ще използва.

Г: Информация за подизпълнители, чийто капацитет икономическият оператор няма да използва

- (Разделът се попълва само ако тази информация се изисква изрично от възлагащия орган или възложителя.)

Икономическият оператор възнамерява ли да възложи на трети страни изпълнението на част от поръчката?

☐ Да

☐ Не

Ако да и доколкото е известно, приложете списък на предлаганите подизпълнители:

-

- Ако възлагащият орган или възложителят изрично изисква тази информация в допълнение към информацията съгласно част I, предоставете информацията, изисквана съгласно раздели А и Б от настоящата част и част III, за всеки подизпълнител/за всяка от съответните категории подизпълнители.

Част III: Основания за изключване

А: Основания, свързани с наказателни присъди

В член 57, параграф 1 от Директива 2014/24/ЕС са посочени следните основания за изключване:

Участие в престъпна организация

Издадена ли е по отношение на икономическия оператор или на лице, което е член на неговия административен, управителен или надзорен орган или което има правомощия да го представлява, да взема решения или да упражнява контрол в рамките на тези органи, окончателна присъда за участие в престъпна организация, която е произнесена най-много преди пет години или съгласно която продължава да се прилага период на изключване, пряко определен в присъдата? Съгласно определението в член 2 от Рамково решение 2008/841/ПВР на Съвета от 24 октомври 2008 г. относно борбата с организираната престъпност (ОВ L 300, 11.11.2008 г., стр. 42).

Отговор:

☐ Да

☐ Не

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

☐ Да

☐ Не

URL

-

Код

-

Издаден(о) от

-

Корупция

Издадена ли е по отношение на икономическия оператор или на лице, което е член на неговия административен, управителен или надзорен орган или което има правомощия да го представлява, да взема решения или да упражнява контрол в рамките на тези органи, окончателна присъда за измама, която е произнесена най-много преди пет години или съгласно която продължава да се прилага период на изключване, пряко определен в присъдата? Съгласно определението в член 3 от Конвенцията за борба с корупцията, в която участват длъжностни лица на Европейските общности или длъжностни лица на държавите — членки на Европейския съюз (ОВ С 195, 25.6.1997 г., стр. 1), и в член 2, параграф 1 от Рамково решение 2003/568/ПВР на Съвета от 22 юли 2003 г. относно борбата с корупцията в частния сектор (ОВ L 192, 31.7.2003 г., стр. 54). Това основание за изключване обхваща и корупцията съгласно определението в националното законодателство на възлагащия орган (възложителя) или на икономическия оператор.

Отговор:

☐ Да

☐ Не

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

☐ Да

☐ Не

URL

-

Код

-

Издаден(о) от

-

Измама

Издадена ли е по отношение на икономическия оператор или на лице, което е член на неговия административен, управителен или надзорен орган или което има правомощия да го представлява, да взема решения или да упражнява контрол в рамките на тези органи, окончателна присъда за измама, която е произнесена най-много преди пет години или съгласно която продължава да се прилага период на изключване, пряко определен в присъдата? По смисъла на член 1 от Конвенцията за защита на финансовите интереси на Европейските общности (ОВ С 316, 27.11.1995 г., стр. 48).

Отговор:

☐ Да

☐ Не

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

☐ Да

☐ Не

URL

-

Код

-

Издаден(о) от

-

Терористични престъпления или престъпления, които са свързани с терористични дейности

Издадена ли е по отношение на икономическия оператор или на лице, което е член на неговия административен, управителен или надзорен орган или което има правомощия да го представлява, да взема решения или да упражнява контрол в рамките на тези органи, окончателна присъда за участие в престъпна организация, която е произнесена най-много преди пет години или съгласно която продължава да се прилага период на изключване, пряко определен в присъдата? Съгласно определението в членове 1 и 3 от Рамково решение на Съвета от 13 юни 2002 г. относно борба с тероризма (ОВ L 164, 22.6.2002 г., стр. 3). Това основание за изключване също обхваща подбудителство, помагачество или съучастие или опит за извършване на престъпление, както е посочено в член 4 от същото рамково решение.

Отговор:

- ☐ Да
- ☐ Не

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

- ☐ Да
- ☐ Не

URL

-

Код

-

Издаден(о) от

-

Изпиране на пари или финансиране на тероризъм

Издадена ли е по отношение на икономическия оператор или на лице, което е член на неговия административен, управителен или надзорен орган или което има правомощия да го представлява, да взема решения или да упражнява контрол в рамките на тези органи, окончателна присъда за участие в престъпна организация, която е произнесена най-много преди пет години или съгласно която продължава да се прилага период на изключване, пряко определен в присъдата? Съгласно определението в член 1 от Директива 2005/60/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 26 октомври 2005 г. за предотвратяване използването на финансовата система за целите на изпирането на пари и финансирането на тероризъм (ОВ L 309, 25.11.2005 г., стр. 15).

Отговор:

- ☐ Да
- ☐ Не

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

- ☐ Да
- ☐ Не

URL

-

Код

-

Издаден(о) от

-

Детски труд и други форми на трафик на хора

Издадена ли е по отношение на икономическия оператор или на лице, което е член на неговия административен, управителен или надзорен орган или което има правомощия да го представлява, да взема решения или да упражнява контрол в рамките на тези органи, окончателна присъда за участие в престъпна организация, която е произнесена най-много преди пет години или съгласно която продължава да се прилага период на изключване, пряко определен в присъдата? Съгласно определението в член 2 от Директива 2011/36/ЕС на Европейския парламент и на Съвета от 5 април 2011 г. относно предотвратяването и борбата с трафика на хора и защитата на жертвите от него и за замяна на Рамково решение 2002/629/ПВР на Съвета (ОВ L 101, 15.4.2011 г., стр. 1).

Отговор:

☐ Да

☐ Не

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

☐ Да

☐ Не

URL

-

Код

-

Издаден(о) от

-

Б: Основания, свързани с плащането на данъци или социалноосигурителни вноски

В член 57, параграф 2 от Директива 2014/24/ЕС са посочени следните основания за изключване:

Плащане на данъци

Икономическият оператор извършил ли е нарушение, свързано със задълженията му за плащане на данъци, както в страната, в която

е установен, така и в държавата членка на възлагащия орган или възложителя, ако е различна от държавата на установяване?

Отговор:

☐ Да

☐ Не

Съответна държава или държава членка

Размер на съответната сума

-

Нарушението на задълженията констатирано ли е с други средства, различни от съдебно или административно решение?

☐ Да

☐ Не

Ако нарушението на задълженията е констатирано със съдебно решение или с административен акт, решението или актът с окончателен и обвързващ характер ли е?

☐ Да

☐ Не

Посочете датата на присъдата или решението/акта.

-

В случай на присъда — срока на изключване, ако е определен пряко в присъдата:

-

Опишете използваните средства.

-

Икономическият оператор изпълнил ли е задълженията си, като изплати или поеме обвързващ ангажимент да изплати дължимите данъци или социалноосигурителни вноски, включително, когато е приложимо, всички начислени лихви или глоби?

☐ Да

☐ Не

Моля, опишете подробно

-

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

☐ Да

☐ Не

URL

-

Код

-

Издаден(о) от

-

Плащане на социалноосигурителни вноски

Икономическият оператор извършил ли е нарушение, свързано със задълженията му за плащане на социалноосигурителни вноски, както в страната, в която е установен, така и в държавата членка на възлагащия орган или възложителя, ако е различна от държавата на установяване?

Отговор:

☐ Да

☐ Не

Съответна държава или държава членка

Размер на съответната сума

-

Нарушението на задълженията констатирано ли е с други средства, различни от съдебно или административно решение?

☐ Да

☐ Не

Ако нарушението на задълженията е констатирано със съдебно решение или с административен акт, решението или актът с окончателен и обвързващ характер ли е?

☐ Да

☐ Не

Посочете датата на присъдата или решението/акта.

-

В случай на присъда — срока на изключване, ако е определен пряко в присъдата:

-

Опишете използваните средства.

-

Икономическият оператор изпълнил ли е задълженията си, като изплати или поеме обвързващ ангажимент да изплати дължимите данъци или социалноосигурителни вноски, включително, когато е приложимо, всички начислени лихви или глоби?

☐ Да

☐ Не

Моля, опишете подробно

-

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

☐ Да

☐ Не

URL

-

Код

-

Издаден(о) от

-

В: Основания, свързани с несъстоятелност, конфликти на интереси или професионално нарушение

В член 57, параграф 4 от Директива 2014/24/ЕС са посочени следните основания за изключване:

Нарушение на задължения в областта на екологичното право

Икономическият оператор нарушил ли е, доколкото му е известно, задълженията си в областта на екологичното право? Както е посочено за целите на настоящата процедура за възлагане на обществена поръчка в националното законодателство, в обявлението или в документацията за обществената поръчка, или в член 18, параграф 2 от Директива 2014/24/ЕС.

Отговор:

☐ Да

☐ Не

Моля, опишете подробно

-

Предприели ли сте мерки, с които да докажете своята надеждност („реабилитиране по своя инициатива“)?

☐ Да

☐ Не

Моля, опишете подробно

-

Нарушение на задължения в областта на социалното право

Икономическият оператор нарушил ли е, доколкото му е известно, задълженията си в областта на социалното право? Както е посочено за целите на настоящата процедура за възлагане на обществена поръчка в националното законодателство, в обявлението или в документацията за обществената поръчка, или в член 18, параграф 2 от Директива 2014/24/ЕС.

Отговор:

☐ Да

☐ Не

Моля, опишете подробно

-

Предприели ли сте мерки, с които да докажете своята надеждност („реабилитиране по своя инициатива“)?

☐ Да

☐ Не

Моля, опишете подробно

-

Нарушение на задължения в областта на трудовото право

Икономическият оператор нарушил ли е, доколкото му е известно, задълженията си в областта на трудовото право? Както е посочено за целите на настоящата процедура за възлагане на обществена поръчка в националното законодателство, в обявлението или в документацията за обществената поръчка, или в член 18, параграф 2 от Директива 2014/24/ЕС.

Отговор:

☐ Да

☐ Не

Моля, опишете подробно

-

Предприели ли сте мерки, с които да докажете своята надеждност („реабилитиране по своя инициатива“)?

☐ Да

☐ Не

Моля, опишете подробно

-

Несъстоятелност

Икономическият оператор обявен ли е в несъстоятелност?

Отговор:

☐ Да

☐ Не

Моля, опишете подробно

-

Посочете причините, поради които въпреки това икономическият оператор ще бъде в състояние да изпълни поръчката. Тази информация не се предоставя, ако в случая изключването на икономически оператори е задължително съгласно приложимото национално право без каквато и да е възможност за дерогация дори ако икономическият оператор е в състояние да изпълни поръчката.

-

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

☐ Да

☐ Не

URL

-

Код

-

Издаден(о) от

-

Производство по несъстоятелност

Икономическият оператор предмет ли е на производство по несъстоятелност или ликвидация?

Отговор:

☐ Да

☐ Не

Моля, опишете подробно

-

Посочете причините, поради които въпреки това икономическият оператор ще бъде в състояние да изпълни поръчката. Тази информация не се предоставя, ако в случая изключването на

икономически оператори е задължително съгласно приложимото национално право без каквато и да е възможност за дерогация дори ако икономическият оператор е в състояние да изпълни поръчката.

-

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

☐ Да

☐ Не

URL

-

Код

-

Издаден(о) от

-

Споразумение с кредиторите

Има ли икономическият оператор споразумение с кредиторите?

Отговор:

☐ Да

☐ Не

Моля, опишете подробно

-

Посочете причините, поради които въпреки това икономическият оператор ще бъде в състояние да изпълни поръчката. Тази информация не се предоставя, ако в случая изключването на икономически оператори е задължително съгласно приложимото национално право без каквато и да е възможност за дерогация дори ако икономическият оператор е в състояние да изпълни поръчката.

-

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

☐ Да

☐ Не

URL

-

Код

-
Издаден(о) от

-
Аналогична на несъстоятелност ситуация съгласно националното законодателство

Намира ли се икономическият оператор в аналогична на несъстоятелност ситуация, възникваща от сходна процедура съгласно националните закони и подзаконови актове?

Отговор:

☐ Да

☐ Не

Моля, опишете подробно

-
Посочете причините, поради които въпреки това икономическият оператор ще бъде в състояние да изпълни поръчката. Тази информация не се предоставя, ако в случая изключването на икономически оператори е задължително съгласно приложимото национално право без каквато и да е възможност за дерогация дори ако икономическият оператор е в състояние да изпълни поръчката.

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

☐ Да

☐ Не

URL

-
Код

-
Издаден(о) от

-
Управляване на активите от ликвидатор

Активите на икономическия оператор управляват ли се от ликвидатор или от съда?

Отговор:

☐ Да

☐ Не

Моля, опишете подробно

-

Посочете причините, поради които въпреки това икономическият оператор ще бъде в състояние да изпълни поръчката. Тази информация не се предоставя, ако в случая изключването на икономически оператори е задължително съгласно приложимото национално право без каквато и да е възможност за дерогация дори ако икономическият оператор е в състояние да изпълни поръчката.

-

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

☐ Да

☐ Не

URL

-

Код

-

Издаден(о) от

-

Прекратена стопанска дейност

Стопанската дейност на икономическия оператор прекратена ли е?

Отговор:

☐ Да

☐ Не

Моля, опишете подробно

-

Посочете причините, поради които въпреки това икономическият оператор ще бъде в състояние да изпълни поръчката. Тази информация не се предоставя, ако в случая изключването на икономически оператори е задължително съгласно приложимото национално право без каквато и да е възможност за дерогация дори ако икономическият оператор е в състояние да изпълни поръчката.

-

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

☐ Да

☐ Не

URL

-

Код

-

Издаден(о) от

-

Конфликт на интереси, свързан с участието в процедурата за възлагане на обществена поръчка

Икономическият оператор има ли информация за конфликт на интереси съгласно посоченото в националното законодателство, в обявлението или в документацията за обществената поръчка, свързан с участието му в процедурата за възлагане на обществената поръчка?

Отговор:

☐ Да

☐ Не

Моля, опишете подробно

-

Пряко или косвено участие в подготовката на процедурата за възлагане на обществена поръчка

Икономическият оператор или свързано с него предприятие предоставяли ли са консултантски услуги на възлагащия орган или на възложителя, или участвали ли са по друг начин в подготовката на процедурата за възлагане на обществена поръчка?

Отговор:

☐ Да

☐ Не

Моля, опишете подробно

-

Предсрочно прекратяване на договор и налагане на обезщетения или други подобни санкции

Случвало ли се е в миналото договор за обществена поръчка, договор за поръчка с възложител или договор за концесия на икономическия оператор да е бил предсрочно прекратен или да са му били налагани обезщетения или други подобни санкции във връзка с такава поръчка в миналото?

Отговор:

☐ Да

☐ Не

Моля, опишете подробно

-

Предприели ли сте мерки, с които да докажете своята надеждност („реабилитиране по своя инициатива“)?

☐ Да

☐ Не

Моля, опишете подробно

-

Подаване на неверни данни, укриване на информация, непредставяне на придружаващи документи и получаване на поверителна информация във връзка с процедурата

Икономическият оператор извършил ли е някое от следните действия:

а) Виновен е за подаване на неверни данни при предоставянето на информацията, необходима за удостоверяване на липсата на основания за изключване или на изпълнението на критериите за подбор,

б) Укрил е такава информация,

в) Не е могъл без забавяне да предостави съответните документи, изисквани от възлагащия орган или възложителя, и

г) Опитал се е да упражни непозволено влияние върху процеса на вземане на решения от възлагащия орган или възложителя, да получи поверителна информация, която може да му даде неоправдани предимства в процедурата за възлагане на обществена поръчка, или да предостави поради небрежност подвеждаща информация, която може да окаже съществено влияние върху решенията по отношение на изключването, подбора или възлагането?

Отговор:

☐ Да

☐ Не

Г: Специфични национални основания за изключване

Прилагат ли се специфични национални основания за изключване, които са посочени в обявлението или в документацията за обществената поръчка?

Специфични национални основания за изключване

Други основания за изключване, които може да бъдат предвидени в националното законодателство на държавата членка на възлагащия орган или възложителя. Прилагат ли се специфични национални основания за изключване, които са посочени в обявлението или в документацията за обществената поръчка?

Отговор:

☐ Да

☐ Не

Моля, опишете подробно

-

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

☐ Да

☐ Не

URL

-

Код

-

Издаден(о) от

-

Част IV: Критерии за подбор

В: Технически и професионални способности

В член 58, параграф 4 от Директива 2014/24/ЕС са посочени следните критерии за подбор:

За поръчки за услуги: извършени услуги от конкретния вид

Само за обществени поръчки за услуги: През референтния период икономическият оператор е предоставил следните основни услуги от конкретния вид. Възлагащите органи могат да изискат наличието на опит до три години и да приемат опит отпреди повече от три години.

Описание

-

Сума

-

Начална дата

-

Крайна дата

-

Получатели

-

Този информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

☐ Да

☐ Не

URL

-

Код

-

Издаден(о) от

-

Г: Схеми за осигуряване на качеството и стандарти за екологично управление

В член 62, параграф 2 от Директива 2014/24/ЕС са посочени следните критерии за подбор:

Сертификати от независими органи, удостоверяващи стандарти за осигуряване на качеството

Икономическият оператор ще може ли да представи сертификати, изготвени от независими органи и доказващи, че икономическият оператор отговаря на стандартите за осигуряване на качеството, включително тези за достъпност за хора с увреждания?

Отговор:

☐ Да

☐ Не

Ако „не“, обяснете защо и посочете какви други доказателства относно схемата за осигуряване на качеството могат да бъдат представени:

-

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

☐ Да

☐ Не

URL

-

Код

-

Издаден(о) от

-

Край

Част V: Намаляване на броя на квалифицираните кандидати

Икономическият оператор декларира, че:

Изпълнява обективните и недискриминационни критерии или правила, които трябва да бъдат приложени, за да се ограничи броят на кандидатите по следния начин:

В случай че се изискват определени сертификати или други документални доказателства, посочете за всеки от тях дали икономическият оператор разполага с изискваните документи:

Ако някои от тези сертификати или документални доказателства са на разположение в електронен формат, посочете за всеки от тях:

Отговор:

☐ Да

☐ Не

Моля, опишете подробно

-

Тази информация достъпна ли е безплатно за органите от база данни в държава — членка на ЕС?

☐ Да

☐ Не

URL

-

Код

-

Издаден(о) от

-

Част VI: Заключителни положения

Икономическият оператор декларира, че информацията, посочена в части II — V по-горе, е вярна и точна и че е представена с ясното разбиране на последствията при представяне на неверни данни.

Икономическият оператор официално декларира, че е в състояние при поискване и без забава да представи указаните сертификати и други документални доказателства, освен в случаите, когато:

а) възлагащият орган или възложителят може да получи придружаващите документи чрез пряк достъп до съответната национална база данни във всяка държава членка, която е достъпна безплатно (при условие че икономическият оператор е предоставил необходимата информация (уеб адрес, орган или организация, издали документа, точна информация за документа), за да може възлагащият орган или възложителят да направят това. Когато има такова изискване, информацията трябва да бъде придружена със съответното съгласие за достъп до документите), или

б) считано от 18 октомври 2018 г. най-късно (в зависимост от изпълнението на член 59, параграф 5, втора алинея от Директива 2014/24/ЕС на национално равнище), възлагащият орган или възложителят вече притежава съответната документация.

Икономическият оператор дава своето официално съгласие възлагащият орган или възложителят, посочен в Част I, да получи достъп до документите, подкрепящи информацията, предоставена в Част III и Част IV от настоящия Единен европейски документ за обществени поръчки, за целите на обществената поръчка, посочена в Част I.

Дата, място и — когато се изисква или е необходимо — подпис(и):

Дата

-

Място

-

Подпис

.....
(фирма на участника в публичното състезание)

ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ *

До Народното събрание на Република България
София, пл. "Народно събрание" № 2

Уважаеми госпожи и господа,

След като се запознах(ме) с документацията за участие в процедура публично състезание за възлагане на обществена поръчка с предмет: Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България, подписаният(те), представляващ(и) и управляващ(и), правя(им) следното обвързващо предложение за изпълнение на обществената поръчка:

1. Желая(ем) да участвам(е) в публичното състезание като предлагам(е) изпълнение на обществената поръчка съгласно условията на документацията и настоящото техническо предложение.

2. Предлагам(е) да извършвам(е) писмени и устни преводачески услуги от/на английски, френски, немски, испански, италиански, руски, албански, гръцки, полски, португалски, румънски, словашки, сръбски, хърватски, турски, украински, чешки, унгарски, арабски, арменски, иврит, китайски, корейски, фарси, хинди и японски езици на/от български език.

3. С оглед успешното изпълнение на услугите, предмет на настоящата поръчка, за целия срок на договора ще бъде създадена и изпълнявана следната организация на работа:

3.1. За писмените преводачески услуги:..... ** *(прави се подробно и детайлно описание, съгласно условията и изискванията на възложителя, посочени в раздел I.Б, т. 1.1. и т. 1.4. от документацията за участие).*

3.2. За устните преводачески услуги:.....** *(прави се подробно и детайлно описание, съгласно условията и изискванията на възложителя, посочени в раздел I.Б, т. 1.2. и т. 1.4 от документацията за участие).*

4. Прилагам(е) списък на преводачите, ангажирани с изпълнението на поръчката, в който е посочена следната информация: име на съответния преводач, броят езици, от/на които същият е квалифициран да превежда и информации за наличието на 5 години и повече преводачески опы.

4.1. Приемам(е) условията за смяна на преводачите (отнася се за минимално изискуемия състав от преводачи), разписана в раздел I.Б, т. 1.3. от документацията за участие.

5. Предлагам(е) срок за изпълнение на поръчката – 24 (двадесет и четири) месеца, считано от датата на влизане в сила на договора за възлагането ѝ, или до изчерпване на максимално допустимата обща стойност на поръчката, което от двете обстоятелства настъпи по-рано.

6. Местоизпълнението на поръчката е в Република България и при необходимост в чужбина.

Писмените преводи се извършват в гр. София, а устните преводи - в гр. София, в страната, както и в чужбина - при необходимост.

7. Задължавам(е) се за периода на изпълнение на поръчката, при поискване от Възложителя, да осигурим писмени преводи от/на други езици (редки езици), освен изброените в документацията за участие, на/от български език.

8. Задължавам(е) се за периода на изпълнение на поръчката, при поискване от Възложителя, да осигурим официални преводи/легализация на документи в консулския отдел на МВнР.

9. Прилагам(е) заверено копие на валиден сертификат за осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги, съгласно стандарта БДС EN ISO 17100:2015 или еквивалентен, с обхват приложим към предмета на настоящата обществена поръчка (извършване на писмени и устни преводачески услуги).

10. При подготовка на офертата са спазени задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд**.

11. В случай че бъде(ем) избран(и) за изпълнител на обществената поръчка, се задължавам(е) да представя(им) при сключване на договора гаранция за изпълнението му съгласно условията на документацията, както и документите съгласно изискванията на чл. 112, ал. 1 от ЗОП.

ПРИЛОЖЕНИЯ:

1. Списък на преводачите, ангажирани с изпълнението на поръчката;
2. Заверено копие на валиден сертификат за осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги, съгласно стандарта БДС EN ISO 17100:2015 или еквивалентен, с обхват приложим към предмета на настоящата обществена поръчка (извършване на писмени и устни преводачески услуги).
3.

(Всички приложени документи, в случай, че има такива се описват поотделно)

..... 2020г.

Подпис и печат:

1.
(длъжност и име)

2.
(длъжност и име)

Забележки:

* Участникът има право по своя преценка да допълва техническото си предложение извън определеното с образеца минимално задължително съдържание. При по-голям обем информация, при преценка от страна на участника, същата може да се изготви и представи в отделно приложение към настоящето техническо предложение, а в свободното поле (ред) да се впише изрична препратка към приложението.

**** Участниците могат да получат необходимата информация задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд, които са в сила в Република България и относими към услугите, предмет на поръчката, както следва:**

- Относно задълженията, свързани с данъци и осигуровки:

Национална агенция по приходите:

Информационен телефон на НАП - 0700 18 700; интернет адрес: www.nap.bg

- Относно задълженията, свързани с опазване на околната среда:

Министерство на околната среда и водите:

1000 София, ул. "У. Гладстон" № 67, Телефон: 02/ 940 6000

Интернет адрес: <http://www3.moev.government.bg/>

- Относно задълженията, свързани със закрила на заетостта и условията на труд:

Министерство на труда и социалната политика:

София 1051, ул. Триадица № 2, Телефон: 02/ 8119 443; 0800 88 001

Интернет адрес: <http://www.mlsp.government.bg>

Изпълнителна агенция „Главна инспекция по труда“:

София 1000, бул. „Дондуков“ № 3,

Телефон: 02/ 8101 759; 0700 17 670; e-mail: secr-idirector@gli.government.bg

Приложение № 5
(Образец на ценово предложение)

.....
(фирма на участника в публичното състезание)

Ц Е Н О В О П Р Е Д Л О Ж Е Н И Е *

До Народното събрание на Република България
София, пл. "Народно събрание" № 2

Уважаеми госпожи и господа,

След като се запознах(ме) с документацията за участие в процедура публично състезание за възлагане на обществена поръчка с предмет: Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България, подписаният(те), представляващ(и) и управляващ(и), представяме на вниманието Ви следното ценово предложение:

Предлагам(е) да осъществявам(е) поръчката съгласно условията на документацията и подадената оферта за участие при следните ценови параметри:

1. Предлагам(е) за писмените преводи от/на съответната група езици, на/от български език:

1.1. Базова цена за 1 стандартна страница – 1800 (хиляда и осемстотин) удара, броени на компютър (Word count with spaces), за I група езици, в размер (.....) лева без ДДС.

1.2. Предлагам(е) надбавка за експресност върху базовата цена по т. 1.1, в размер (.....) лева без ДДС. (Надбавката може да е равна „0“ /нула/).

1.3. Базова цена за 1 стандартна страница – 1800 (хиляда и осемстотин) удара, броени на компютър (Word count with spaces), за II група езици, в размер (.....) лева без ДДС.

1.4. Предлагам(е) надбавка за експресност върху базовата цена по т. 1.3, в размер (.....) лева без ДДС. (Надбавката може да е равна „0“ /нула/).

1.5. Базова цена за 1 стандартна страница – 1800 (хиляда и осемстотин) удара, броени на компютър (Word count with spaces), за III група езици, в размер (.....) лева без ДДС.

1.6. Предлагам(е) надбавка за експресност върху базовата цена по т. 1.5, в размер (.....) лева без ДДС. (Надбавката може да е равна „0“ /нула/).

2. Предлагам(е) за устните преводи от/на съответната група езици, на/от български език:

2.1. Базова цена за симултанен превод (екип от 2 преводача за 1 час), за I група езици, в размер (.....) лева без ДДС.

2.2. Базова цена за консекутивен превод (1 преводач за 1 час), за I група езици, в размер (.....) лева без ДДС.

2.3. Базова цена за симултанен превод (екип от 2 преводача за 1 час), за II група езици, в размер (.....) лева без ДДС.

2.4. Базова цена за консекутивен превод (1 преводач за 1 час), за II група езици, в размер (.....) лева без ДДС.

2.5. Базова цена за симултанен превод (екип от 2 преводача за 1 час), за III група езици, в размер (.....) лева без ДДС.

2.6. Базова цена за консекутивен превод (1 преводач за 1 час), за III група езици, в размер (.....) лева без ДДС.

3. Предлагаме надбавки за езици, невяклучени в група I, II, и III, които считам(е) за редки, върху базовите цени за писмен/устен превод за езиците от II група, както следва:

3.1. Надбавка върху базовата цена по т. 1.3. в размер (.....) лева без ДДС;

3.2. Надбавка върху базовата цена по т. 2.3. в размер (.....) лева без ДДС;

3.3. Надбавка върху базовата цена по т. 2.4. в размер (.....) лева без ДДС;

Надбавките могат да са равни на „0“ /нула/

По смисъла на документацията за участие в процедурата и настоящото ценово предложение базова цена е цената, върху която не са начислени надбавки за редки езици и експресност.

4. Приемам(е) начина на плащане, посочен в раздел I.B., т. 3 от документацията за участие.

5. Съгласен(ни) съм(сме), при работа извън София или в чужбина пътните, дневните и квартирните разходи да са за сметка на възложителя при условията и реда, определени в нормативната уредба.

6. Съгласен(ни) съм(сме), всички разходи по извършването на официални преводи/легализация на документи от български на чужди езици, и от чужди на български език, вкл. разходи за пренос на документа до Министерството на външните работи на Република България и обратно, да са за наша сметка.

ПРИЛОЖЕНИЕ: (описват се поотделно, ако има такива)

..... 2020 г.

Подпис и печат:

1.
(длъжност и име)

2.
(длъжност и име)

* Участникът има право по своя преценка да прилага към настоящото ценово предложение и други документи, съдържащи информация за цената или начина на формирането ѝ.

СТАНДАРТИЗИРАН ОБРАЗЕЦ НА ДОГОВОР
за възлагане на обществена поръчка за услуги

№ [попълва се номер, определен от Възложителя]

Днес,, в гр. София, между:

НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ, гр. София, 1169, пл. „Народно събрание“ № 2, ЕИК по БУЛСТАТ 000695018 и идентификационен № по ЗДДС BG 000695018, представлявано от на длъжност, оправомощен и от главен счетоводител, от една страна, наричано за краткост **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**,

и

....., със седалище и адрес на управление:, ЕИК /код по Регистър БУЛСТАТ и ДДС номер, представляван/а/о от

(имена на лицето или лицата, представляващи изпълнителя, в качеството на [длъжност/и на лицето или лицата, представляващи изпълнителя], съгласно [документ или акт, от който произтичат правомощията на лицето или лицата, представляващи изпълнителя – ако е приложимо), наричан/а/о за краткост **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна,

(ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ наричани заедно „Страните“, а всеки от тях поотделно „Страна“);

на основание чл. 112 и следващите от глава тринадесета, раздел II от Закона за обществените поръчки („ЗОП“)

се сключи този договор („Договора/Договорът“) за следното:

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да предоставя, срещу възнаграждение и при условията на този Договор, писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България, наричани за краткост „преводи“ или „услугите“.

(2) Преводите се извършват от/на английски, френски, немски, испански, италиански, руски, албански, гръцки, полски, португалски, румънски, словашки, сръбски, хърватски, турски, украински, чешки, унгарски, арабски, арменски, иврит, китайски, корейски, фарси, хинди и японски езици на/от български език, както и при необходимост от/на други езици, извън изброените.

(3) Устните преводи са симултани и консекутивни.

(4) Писмените преводи са с нормален (до 40 страници/ден) и експресен (до 60 страници/ден) срок за изпълнение. При писмените преводи задължително се осигурява редакция.

(5) Преводите се извършват от екип от квалифицирани преводачи и редактори, посочени в списък, приложение към техническото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(6) При заявка за конкретна преводаческа услуга от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯ предоставя писмено потвърждение, в което посочва имената на съответния(те) преводач(и).

Чл. 2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предоставя Услугите в съответствие с Техническата спецификация, Техническото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, съставляващи съответно Приложения №№ 1, 2, 3 към този Договор („Приложенията“) и представляващи неразделна част от него.

Чл. 3. В срок до 2 [два] дни от датата на сключване на Договора, но най-късно преди започване на неговото изпълнение, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за името, данните за контакт и представителите на подизпълнителите, посочени в офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всякакви промени в предоставената информация в хода на изпълнението на Договора в срок до 2 [два] дни от настъпване на съответното обстоятелство.

II. СРОК НА ДОГОВОРА. СРОК И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 4. Договорът влиза в сила от датата на регистриране в деловодната система на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, която дата се поставя на всичките му екземпляри.

Чл. 5. (1) Срокът на договора е 24 (двадесет и четири) месеца, считано от датата на влизането му в сила или до достигане на максимално допустимата обща стойност на договора по чл. 7, в зависимост от това кое от двете събития настъпи по-рано.

(2) Сроковете за изпълнението на конкретните преводачески услуги се определят по реда на чл. 26, т. 1 от настоящия договор.

(3) Сроковете за писмено потвърждаване на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на заявките на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за конкретна преводаческа услуга са в рамките на 2 (два) часа за устните преводи, а за писмените – 1 (един) час.

Чл. 6. Писмените преводи се извършват в гр. София и се доставят на хартиен носител, при поискване, в сградата на Народното събрание, пл. „Народното събрание“ № 2, а устните преводи – в гр. София, в страната, както и в чужбина – при необходимост.

III. ЦЕНА, РЕД И СРОКОВЕ ЗА ПЛАЩАНЕ

Чл. 7. (1) За предоставяне на Услугите, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по базови цени и надбавки, предложени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в ценовото му предложение, като максимално допустимата обща стойност на договора не може да надвишава 220 000 (двеста и двадесет хиляди) лева без ДДС и 264 000 (двеста шестдесет и четири хиляди) лева с ДДС (наричана по-нататък „Цената“ или „Стойността на Договора“).

(2) В Цената по ал. 1 са включени всички разходи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за извършване на услугите по предоставяне на писмени и устни преводи, като ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи заплащането на каквито и да е други разноски, направени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, освен посочените в ал. 3 и ал. 4.

(3) При работа извън София или в чужбина пътните, дневните и квартирните разходи са за сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ при условията и реда, определени в нормативната уредба.

(4) В Цената по ал. 1 са включени и всички разходи по извършването на официални преводи/легализация на документи от български на чужди езици, и от чужди на български език, включително разходи за пренос на документа до Министерството на външните работи /МВнР/ на Република България и обратно. Разходите за заверката на документ, за който е заявен официален превод/легализация в консулския отдел на МВнР, в размер определен съгласно разпоредбите на Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа (обн., ДВ, бр. 73 от 12.09.1958 г., посл. доп., бр. 39 от 28.04.2020 г.), е за сметка на възложителя и се заплаща след представяне от страна на изпълнителя на документ, удостоверяващ извършения разход, издаден на името на Възложителя.

(5) Базовите цени и надбавките за отделните групи езици, свързани с изпълнението на услугите, посочени в Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, са фиксирани за времето на изпълнение на Договора и не подлежат на промяна освен в случаите, изрично уговорени в този Договор и в съответствие с разпоредбите на ЗОП. В случай, че по време на изпълнение на Договора размерът на ДДС бъде променен, Цената следва да се счита изменена автоматично, в съответствие с нормативно определения размер на данъка, без да е необходимо подписването на допълнително споразумение.

Чл. 8. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ плаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Цената по този Договор ежемесечно, в български левове, по банков път в срок до 20 (двадесет) дни след представяне на фактура от изпълнителя за предходния месец, придружена от месечен двустранен приемо-предавателен протокол и отчети и приемо-предавателни протоколи за всяка конкретна преводаческа услуга извършвана през отчетения месец.

Чл. 9. (1) Всяко плащане по този Договор се извършва въз основа на следните документи:

1. месечен приемо-предавателен протокол съдържащ обобщена информация за извършените преводачески услуги за предходния месец, подписан от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, при съответно спазване на разпоредбите на Раздел VI (Предаване и приемане на изпълнението) от Договора;

2 отчети за всяка от извършените конкретни преводачески услуги през отчетения месец, представени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

3. приемо-предавателни протоколи за приемане изпълнението на конкретните преводачески услуги, подписани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ след получаване на съответните отчети по т. 2, при спазване на разпоредбите на Раздел VI (Предаване и приемане на изпълнението) от Договора; и

3. фактура за дължимата сума за преводаческите услуги за предходния месец, издадена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и представена на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да извършва всяко дължимо плащане в срок от 20 (двадесет) дни след получаването на фактура на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, при спазване на условията по ал. 1.

Чл. 10. (1) Всички плащания по този Договор се извършват в български левове, чрез банков превод по следната банкова сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Банка: [.....]

BIC: [.....]

IBAN: [.....].

(2) Изпълнителят е длъжен да уведомява писмено Възложителя за всички последващи промени по ал. 1 в срок от 3 (три) дни, считано от момента на промяната. В случай че

Изпълнителят не уведоми Възложителя в този срок, счита се, че плащанията са надлежно извършени.

Чл. 11. (1) Когато за частта от Услугите, която се изпълнява от подизпълнител, изпълнението може да бъде предадено отделно от изпълнението на останалите Услуги, подизпълнителят представя на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ отчет за изпълнението на съответната част от Услугите за съответния месечен период, заедно с искане за плащане на тази част пряко на подизпълнителя.

(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предостави на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ отчета и искането за плащане на подизпълнителя в срок до 15 (петнадесет) дни от получаването му, заедно със становище, от което да е видно дали оспорва плащанията или част от тях като недължими.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ приема изпълнението на частта от Услугите, при съответно спазване на разпоредбите на Раздел VI (Предаване и приемане на изпълнението) от Договора, и заплаща възнаграждение за тази част на подизпълнителя в срок до 20 (двадесет) дни от подписването на приемо-предавателен протокол. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да откаже да извърши плащането, когато искането за плащане е оспорено от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, до момента на отстраняване на причината за отказа.

IV. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 12. При подписването на този Договор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ гаранция за изпълнение в размер на 4 % (четири на сто) от Стойността на Договора без ДДС, а именно 8 800 (осем хиляди и осемстотин) лева („Гаранцията за изпълнение“), която служи за обезпечаване на изпълнението на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по Договора.

Чл. 13. (1) В случай на изменение на Договора, извършено в съответствие с този Договор и приложимото право, включително когато изменението е свързано с индексирание на Цената, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предприеме необходимите действия за привеждане на Гаранцията за изпълнение в съответствие с изменените условия на Договора, в срок до 7 (седем) дни от подписването на допълнително споразумение за изменението.

(2) Действията за привеждане на Гаранцията за изпълнение в съответствие с изменените условия на Договора могат да включват, по избор на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

1. внасяне на допълнителна парична сума по банковата сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при спазване на изискванията на чл. 14 от Договора; и/или;
2. предоставяне на документ за изменение на първоначалната банкова гаранция или нова банкова гаранция, при спазване на изискванията на чл. 15 от Договора; и/или
3. предоставяне на документ за изменение на първоначалната застраховка или нова застраховка, при спазване на изискванията на чл. 16 от Договора.

Чл. 14. Когато като Гаранция за изпълнение се представя парична сума, сумата се внася по следната банкова сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

Банка: [.....]

BIC: [.....]

IBAN: [.....].

Чл. 15. (1) Когато като гаранция за изпълнение се представя банкова гаранция, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на банкова гаранция, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, която трябва да отговаря на следните изисквания:

1. да бъде безусловна и неотменяема банкова гаранция във форма, предварително съгласувана с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и да съдържа задължение на банката - гарант да извърши плащане при първо писмено искане от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, деклариращ, че е налице неизпълнение на задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или друго основание за задържане на Гаранцията за изпълнение по този Договор;

2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на Договора, плюс 30 (тридесет) дни след прекратяването на Договора, като при необходимост срокът на валидност на банковата гаранция се удължава или се издава нова.

(2) Банковите разходи по откриването и поддържането на Гаранцията за изпълнение във формата на банкова гаранция, както и по усвояването на средства от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при наличието на основание за това, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Чл. 16. (1) Когато като Гаранция за изпълнение се представя застраховка, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на застрахователна полица, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, в която ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е посочен като трето ползващо се лице (бенефициер), която трябва да отговаря на следните изисквания:

1. да обезпечава изпълнението на този Договор чрез покритие на отговорността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на Договора плюс 30 (тридесет) дни след прекратяването на Договора.

(2) Разходите по сключването на застрахователния договор и поддържането на валидността на застраховката за изисквания срок, както и по всяко изплащане на застрахователно обезщетение в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при наличието на основание за това, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Чл. 17. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ освобождава Гаранцията за изпълнение в срок до 7 (седем) дни след прекратяването на Договора/приключване на изпълнението на Договора и окончателно приемане на Услугите в пълен размер, ако липсват основания за задържането от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на каквато и да е сума по нея.

(2) Освобождаването на Гаранцията за изпълнение се извършва, както следва:

1. когато е във формата на парична сума – чрез превеждане на сумата по банковата сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, посочена в чл. 10 от Договора;

2. когато е във формата на банкова гаранция – чрез връщане на нейния оригинал на представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или упълномощено от него лице;

3. когато е във формата на застраховка – чрез връщане на оригинала на застрахователната полица/застрахователния сертификат на представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или упълномощено от него лице или изпращане на писмено уведомление до застрахователя.

(3) Гаранцията или съответната част от нея не се освобождава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ако в процеса на изпълнение на Договора е възникнал спор между Страните относно неизпълнение на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и въпросът е отнесен за решаване пред съд. При решаване на спора в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ той може да пристъпи към усвояване на гаранциите.

Чл. 18. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи съответна част и да се удовлетвори от Гаранцията за изпълнение, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълни някое от неговите задължения по Договора, както и в случаите на лошо, частично и забавено изпълнение на което и да е задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, като усвои такава част от Гаранцията за изпълнение, която съответства на уговорената в Договора неустойка за съответния случай на неизпълнение.

Чл. 19. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи Гаранцията за изпълнение в пълен размер, в следните случаи:

1. ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не започне работа по изпълнение на услугите по Договора в срок до 1 (един) ден, считано от писменото уведомление от Възложителя за началото на изпълнението на конкретна преводаческа услуга;
2. при пълно неизпълнение, в т.ч. когато Услугите не отговарят на изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, и разваляне на Договора от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на това основание;
3. при прекратяване на дейността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или при обявяването му в несъстоятелност.

Чл. 20. Във всеки случай на задържане на Гаранцията за изпълнение, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за задържането и неговото основание. Задържането на Гаранцията за изпълнение изцяло или частично не изчерпва правата на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да търси обезщетение в по-голям размер.

Чл. 21. Когато ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се е удовлетворил от Гаранцията за изпълнение и Договорът продължава да е в сила, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава в срок до 7 (седем) дни да допълни Гаранцията за изпълнение, като внесе усвоената от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ сума по сметката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или предостави документ за изменение на първоначалната банкова гаранция или нова банкова гаранция, съответно застраховка, така че във всеки момент от действието на Договора размерът на Гаранцията за изпълнение да бъде в съответствие с чл. 13 от Договора.

Общи условия относно Гаранцията за изпълнение

Чл. 22. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи лихва за времето, през което средствата по Гаранцията за изпълнение са престояли при него законосъобразно.

V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

Чл. 23. Изброяването на конкретни права и задължения на Страните в този раздел от Договора е неизчерпателно и не засяга действието на други клаузи от Договора или от приложимото право, предвиждащи права и/или задължения на която и да е от Страните.

Общи права и задължения на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Чл. 24. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:

1. да получи възнаграждение в размера, сроковете и при условията по чл. 7 – 10 от договора;
2. да иска и да получава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за изпълнение на задълженията по този Договор, както и всички необходими документи, информация и данни, пряко свързани или необходими за изпълнение на Договора.

Чл. 25. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

1. да предоставя Услугите и да изпълнява задълженията си по този Договор в уговорените срокове и качествено, в съответствие с Договора и Приложенията;
2. да съставя и представя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимите отчети и протоколи по договора в съответните срокове;
3. да информира своевременно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на работа, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ указания и/или съдействие за отстраняването им;

4. да изпълнява всички законосъобразни указания и изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
5. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл. 42 от Договора;
6. да не възлага работата или части от нея на подизпълнители, извън посочените в офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, освен в случаите и при условията, предвидени в ЗОП/ да възложи съответна част от Услугите на подизпълнителите, посочени в офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, и да контролира изпълнението на техните задължения (ако е приложимо);
7. да участва във всички работни срещи, свързани с изпълнението на този Договор;
8. да сключи договор/договори за подизпълнение с посочените в офертата му подизпълнители в срок от 3 (три) дни от сключване на настоящия Договор. В срок до 3 (три) дни от сключването на договор за подизпълнение или на допълнително споразумение за замяна на посочен в офертата подизпълнител изпълнителят изпраща копие на договора или на допълнителното споразумение на възложителя заедно с доказателства, че са изпълнени условията по чл. 66, ал. 2 и 14 ЗОП.
9. да не сменя преводачите, посочени в техническото му предложение – Приложение № 2 към договора (отнася се за минимално изискуемия състав от преводачи), без предварително писмено съгласие на Възложителя, освен по изключение в следните случаи:
 - при смърт на преводача;
 - при невъзможност да изпълнява възложената му работа поради болест, довела до трайна неработоспособност на преводача;
 - при необходимост от замяна на преводач поради причини, които не зависят от Изпълнителя (например придобито право на пенсия за осигурителен стаж и възраст и др.);
 - когато преводач бъде осъден на лишаване от свобода за умишлено престъпление от общ характер.
10. В случаите по т.9 Изпълнителят уведомява Възложителя писмено, като мотивира предложенията си за смяна на преводач и прилага доказателства за наличието на някое от основанията по т.9 и новия преводач, който да замени досегашния, като посочва неговото име, броят езиците, от/на които същият е квалифициран да превежда и информации за наличието на 5 години и повече преводачески опи.
11. да потвърди писмено заявката на възложителя за конкретен превод в сроковете по чл. 5, ал. 3 от договора, като посочи и имената на съответния(те) преводач(и) от списъка по чл. 1, ал. 5.
12. да извършва преводите, предмет на настоящия договор, с грижата на добрия търговец, професионално и с качество, съответстващо на изискванията на възложителя и в договорените срокове. Преводите следва да са точни и верни, да се доближават в максимална степен до изказа и съдържанието на съответното изказван е/оригинален текст, да запазват единството и смисъла му, като точно се използват специфични термини и понятия, употребени в него и не се допускат грешки и неточности.
13. да извършва проверка и редакция на писмените преводи и да не допуска правописни, граматични, стилистични или други вид грешки и неточности.
14. да предаде на възложителя писмения превод в електронен формат (DOC(X), XLS(X), PPT(X) и PDF) посредством запис върху електронен носител или по e-mail, а при поискване и на хартиен носител, като заедно с него или с протокола по чл. 28, ал. 1 от договора върне предоставения му текст за превод, за който е длъжен да полага грижата на добър търговец с цел запазването му.

15. да информира ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за хода на работата и да предава изпълнените преводачески услуги, като съставя и подписва отчет за предаване на писмения превод, и приемателно-предавателен протокол по чл. 28, ал. 1 от договора.
16. да осигури приоритетно обслужване на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, включително в извънработно време, през почивните и празнични дни съгласно организацията за работа, предложена в техническото му предложение - Приложение № 2 към настоящия договор.
17. при поискване от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, да осигури официални преводи/легализация на документи в консулския отдел на МВнР.
18. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя всички авторски права върху извършени преводи по силата на настоящия договор на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.
19. В случай, че при изпълнение предмета на настоящия договор, е възложено обработване на лични данни, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ гарантира, че преводачите, ангажирани с изпълнението на конкретната преводаческа услуга, са поели ангажимент за поверителност. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ гарантира, че ще подпомага ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в изпълнение на изискванията за сигурност на личните данни по повод настоящия договор, като незабавно го информира при нарушения в сигурността на данните, предоставя адекватна и навременна информация, прилага надлежни технически мерки и т.н.
- 19.1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ изпълнява преводаческите услуги при стриктно спазване на разпоредбите на действащото законодателство в областта на защита на личните данни, като прилага подходящите технически и организационни мерки за защита правата на субектите на данни. Същият няма право да превъзлага, както и да включва други обработващи при извършване на каквито и да е дейности по обработването на лични данни, без предварително писмено разрешение на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.
- 19.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да заличи или върне на възложителя (съобразно писмените указания на възложителя) всички лични данни, предоставени при и по повод конкретната преводаческа услуга в срок в до 15 (петнадесет) дни, считано от датата на съставяне на протокола по чл. 28, ал. 1 от договора.
- 19.3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ, като обработващ лични данни по настоящия договор, е длъжен да поддържа регистър за дейността по обработването им.

Общи права и задължения на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Чл. 26. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. Да възлага конкретна преводаческа услуга с писмена заявка до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, съдържаща изчерпателно характеристиките на услугата и изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.
2. По реда на т. 1, при устните преводи, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прави промени от първоначално заявената дата и/или анулиране (пълен отказ от услугата) до един ден от първоначално заявената дата без да дължи неустойка.
3. Да получава в договорения срок преводаческите услуги, извършени професионално и с качество, съответстващо на изискванията му, като съставя и подписва приемателно-предавателен протокол по чл. 28, ал. 1 от договора.
4. да контролира изпълнението на поетите от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ задължения, в т.ч. да иска и да получава информация от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ през целия Срок на Договора, или да извършва проверки, при необходимост и на мястото на изпълнение на Договора, но без с това да пречи на изпълнението;

5. да изисква, при необходимост и по своя преценка, обосновка от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на изготвените от него отчети/протоколи или съответна част от тях;
6. да не приеме някои от отчетите/протоколите в съответствие с уговореното в чл. 29 от Договора;
7. да поиска замяна на преводач, в случай че сметне, че същият не изпълнява задълженията си по извършване на преводаческите услуги (писмени и/или устни преводи).
8. в случай, че констатира нередности, пропуски или некачествено изпълнение на услугите, предмет на договора, да уведоми незабавно ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за предприемане на съответните мерки.
9. при необходимост, в качеството си на администратор на лични данни, да изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да го подпомага в изпълнение на изискванията за сигурност на личните данни по повод настоящия договор, като незабавно го информира при нарушения в сигурността на данните, предоставя адекватна и навременна информация, прилага надлежни технически мерки и т.н.

Чл. 27. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:

1. да приеме изпълнението на Услугите, когато отговаря на договореното, по реда и при условията на този Договор;
2. да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Цената в размера, по реда и при условията, предвидени в този Договор;
3. да предостави и осигури достъп на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до информацията, необходима за извършването на Услугите, предмет на Договора, при спазване на относимите изисквания или ограничения съгласно приложимото право;
4. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл. 42 от Договора;
5. да оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с изпълнението на този Договор, включително и за отстраняване на възникнали пречки пред изпълнението на Договора, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поиска това;
6. да освободи представената от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Гаранция за изпълнение, съгласно клаузите на чл. 17 от Договора;
7. в качеството си на администратор на лични данни да дава при необходимост допълнителни писмени указания на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при обработването, заличаването/връщането на лични данни по повод конкретната преводаческа услуга.

VI. ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО

Чл. 28. (1) Предаването на изпълнението на всяка конкретна преводаческа услуга се документира с отчет от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и приемо-предавателен протокол, който се подписва в срок до 5 (пет) дни от изпълнението ѝ, от представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в два оригинални екземпляра – по един за всяка от Страните („Приемо-предавателен протокол“).

(2) Протоколът по ал. 1 съдържа дата, срок на изпълнение, местоизпълнение, конкретни характеристики на преводаческата услуга, в т.ч. брой и имена на преводачите, точно/неточно изпълнение – качество, пълнота и срочност, и обща стойност на услугата, формирана въз основа на цените по раздел II от договора, пътни, дневни, квартирни и др. съществени елементи. При невъзможност от отчитане на изходен текст, отчитането на услугата се прави по резултатен текст. Към протокола се прилагат и налични документи, кореспонденция и др. подобни, съставени по повод конкретния

превод и съдържащи констатации относно точно или неточно изпълнение и последиците от него.

(3) Месечният приемо-предавателен протокол съдържа обобщена информация за извършените преводачески услуги за предходния месец и се подписва от представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в два оригинални екземпляра – по един за всяка от Страните.

Чл. 29. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. да приеме изпълнението, когато отговаря на договореното;
2. когато бъдат установени несъответствия на изпълненото с уговореното или бъдат констатирани недостатъци, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да откаже приемане на изпълнението до отстраняване на недостатъците, като даде подходящ срок за отстраняването им за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, да възложи отстраняването им на друг изпълнител за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по настоящия договор, или да поиска намаление на възнаграждението съразмерно с годността на превода;
3. да откаже да приеме изпълнението при съществени отклонения от договореното, в случай, че констатираните недостатъци са от такова естество, че не могат да бъдат отстранени в рамките на срока за изпълнение по Договора, както и когато резултатът от изпълнението става безполезен за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(2) Окончателното приемане на изпълнението на Услугите по този Договор се извършва с подписване на окончателен Приемо-предавателен протокол, подписан от Страните в срок до 10 (десет) дни след изтичането на срока на изпълнение по чл. 5, ал.1 от Договора. В случай, че към този момент бъдат констатирани недостатъци в изпълнението, те се описват в окончателния Приемо-предавателен протокол и се определя подходящ срок за отстраняването им или налагането на санкция, съгласно чл. 30 – 34 от Договора.

VII. САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 30. (1) При просрочване изпълнението на задълженията по този Договор, неизправната Страна дължи на изправната неустойка в размер на 0.5% (нула цяло и пет на сто) от стойността за конкретната преводаческа услуга без ДДС за всеки ден забава, но не повече от 30 % (тридесет на сто) от същата.

(2) Неявяването на преводач(и) в уречения ден и час при устните преводи, както и предаване на писмен превод след датата, фиксирана като крайна за изпълнението на услугата, се счита за пълно неизпълнение на конкретната преводаческа услуга и възложителят не дължи плащане за нея. В този случай изпълнителят дължи неустойка в размер 30 % (тридесет на сто) от възнаграждението за конкретната устна или писмена преводаческа услуга, а възложителят има право да възложи изпълнението на конкретната услуга на друг изпълнител за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по настоящия договор.

Чл. 31. При констатирано лошо или друго неточно или частично изпълнение на конкретна преводаческа услуга, или при отклонение от изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, посочени в Техническата спецификация, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право по своя преценка: да поиска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълни изцяло и качествено съответната преводаческа услуга, без да дължи допълнително възнаграждение за това, или да възложи изпълнението на конкретната услуга на друг изпълнител за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по настоящия договор. В случай, че повторното изпълнение на услугата е некачествено, или за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ са налице допълнителни разходи при

реализиране на правата по предходното изречение, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи гаранцията за изпълнение.

Чл. 32. При разваляне на Договора поради виновно неизпълнение на някоя от Страните, виновната Страна дължи неустойка в размер на 30 % (тридесет на сто) от Стойността на Договора без ДДС.

Чл. 33. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да удържи всяка дължима по този Договор неустойка чрез задържане на сума от Гаранцията за изпълнение, като уведоми писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за това.

Чл. 34. Плащането на неустойките, уговорени в този Договор, не ограничава правото на изправната Страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право.

VIII. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 35. (1) Този Договор се прекратява:

1. с изтичане на срока на договора по чл. 5, ал. 1 или при достигане на максимално допустимата му стойност по чл. 7, ал. 1;
2. с изпълнението на всички задължения на Страните по него;
3. при настъпване на пълна обективна невъзможност за изпълнение, за което обстоятелство засегнатата Страна е длъжна да уведоми другата Страна в срок до 7 (седем) дни от настъпване на невъзможността и да представи доказателства;
4. при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правоприемство, по смисъла на законодателството на държавата, в която съответното лице е установено;
5. при условията по чл. 5, ал. 1, т. 3 от Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, контролираните от тях лица и техните действителни собственици.

(2) Договорът може да бъде прекратен:

1. по взаимно съгласие на Страните, изразено в писмена форма;
2. когато за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ бъде открито производство по несъстоятелност или ликвидация – по искане на всяка от Страните.
3. когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ системно нарушава задълженията си по чл. 25 от настоящия договор (повече от три пъти в рамките на един месец).
4. при неспазване от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на задълженията му по чл. 41 от настоящия договор.

Чл. 36. (1) Всяка от Страните може да развали Договора при виновно неизпълнение на съществено задължение на другата страна по Договора, при условията и с последиците съгласно чл. 87 и сл. от Закона за задълженията и договорите, чрез отправяне на писмено предупреждение от изправната Страна до неизправната и определяне на подходящ срок за изпълнение. Разваляне на Договора не се допуска, когато неизпълнената част от задължението е незначителна с оглед на интереса на изправната Страна.

(2) За целите на този Договор, Страните ще считат за виновно неизпълнение на съществено задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ всеки от следните случаи:

1. когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не е започнал изпълнението на услугите в срок до 1 (един) ден, считано от писменото уведомление от Възложителя за началото на изпълнението на конкретната преводаческа услуга;
2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е прекратил изпълнението на Услугите за повече от 1 (един) ден без предварително да съгласува тези действия с Възложителя и без да се съобрази със заявените поръчки за превод;

3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е допуснал съществено отклонение от Условието за изпълнение на поръчката, Техническата спецификация и Техническото предложение.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да развали Договора само с писмено уведомление до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и без да му даде допълнителен срок за изпълнение, ако поради забава на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ то е станало безполезно или ако задължението е трябвало да се изпълни непременно в уговореното време.

Чл. 37. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ прекратява Договора в случаите по чл. 118, ал.1 от ЗОП, без да дължи обезщетение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претърпени от прекратяването на Договора вреди, освен ако прекратяването е на основание чл. 118, ал. 1, т. 1 от ЗОП. В последния случай, размерът на обезщетението се определя в протокол или споразумение, подписано от Страните, а при непостигане на съгласие – по реда на клаузата за разрешаване на спорове по този Договор.

Чл. 38. Във всички случаи на прекратяване на Договора, освен при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правоприемство:

1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ съставят констативен протокол за извършената към момента на прекратяване работа и размера на евентуално дължимите плащания; и

2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

а) да преустанови предоставянето на Услугите, с изключение на такива дейности, каквито може да бъдат необходими и поискани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

б) да предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички необходими отчети/протоколи, изготвени от него в изпълнение на Договора до датата на прекратяването; и

в) да върне на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички документи и материали, които са собственост на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и са били предоставени на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с предмета на Договора.

Чл. 39. При предсрочно прекратяване на Договора, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ реално изпълнените и приети по установения ред Услуги.

IX. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Дефинирани понятия и тълкуване

Чл. 40. (1) Освен ако са дефинирани изрично по друг начин в този Договор, използваните в него понятия имат значението, дадено им в ЗОП, съответно в легалните дефиниции в Допълнителните разпоредби на ЗОП или, ако няма такива за някои понятия – според значението, което им се придава в основните разпоредби на ЗОП.

(2) При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в Договора и Приложенията, се прилагат следните правила:

1. специалните разпоредби имат предимство пред общите разпоредби;

2. разпоредбите на Приложенията имат предимство пред разпоредбите на Договора

Спазване на приложими норми

Чл. 41. При изпълнението на Договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ [и неговите подизпълнители] е длъжен [са длъжни] да спазва[т] всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на Договора, и в частност, всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10 към чл. 115 от ЗОП.

Конфиденциалност

Чл. 42. (1) Всяка от Страните по този Договор се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за другата Страна, станала известна при или по повод изпълнението на Договора („**Конфиденциална информация**“). Конфиденциална информация включва, без да се ограничава до: всякаква финансова, търговска, техническа или друга информация, анализи, съставени материали, изследвания, документи или други материали, свързани с бизнеса, управлението или дейността на другата Страна, от каквото и да е естество или в каквато и да е форма, включително, финансови и оперативни резултати, пазари, настоящи или потенциални клиенти, собственост, методи на работа, персонал, договори, ангажименти, правни въпроси или стратегии, продукти, процеси, свързани с документация, чертежи, спецификации, диаграми, планове, уведомления, данни, образци, модели, мостри, софтуер, софтуерни приложения, компютърни устройства или други материали или записи или друга информация, независимо дали в писмен или устен вид, или съдържаща се на компютърен диск или друго устройство.

(2) С изключение на случаите, посочени в ал. 3 на този член, Конфиденциална информация може да бъде разкривана само след предварително писмено одобрение от другата Страна, като това съгласие не може да бъде отказано безпричинно.

(3) Не се счита за нарушение на задълженията за неразкриване на Конфиденциална информация, когато:

1. информацията е станала или става публично достъпна, без нарушаване на този Договор от която и да е от Страните;
2. информацията се изисква по силата на закон, приложим спрямо която и да е от Страните; или
3. предоставянето на информацията се изисква от регулаторен или друг компетентен орган и съответната Страна е длъжна да изпълни такова изискване;

В случаите по точки 2 или 3 Страната, която следва да предостави информацията, уведомява незабавно другата Страна по Договора.

(4) Задълженията по тази клауза се отнасят до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, всички негови подразделения, контролирани от него, фирми и организации, всички негови служители и наети от него физически или юридически лица, като ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря за изпълнението на тези задължения от страна на такива лица.

Задълженията, свързани с неразкриване на Конфиденциалната информация остават в сила и след прекратяване на Договора на каквото и да е основание.

Публични изявления

Чл. 43. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да дава публични изявления и съобщения, да разкрива или разгласява каквато и да е информация, която е получил във връзка с извършване на Услугите, предмет на този Договор, независимо дали е въз основа на данни и материали на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или на резултати от работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, което съгласие няма да бъде безпричинно отказано или забавено.

Авторски права

Чл. 44. (1) Страните се съгласяват, на основание чл. 42, ал. 1 от Закона за авторското право и сродните му права, че авторските права върху всички документи и материали, и всякакви други елементи или компоненти, създадени в резултат на или във връзка с изпълнението на Договора, принадлежат изцяло на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в същия обем, в който биха принадлежали на автора. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира и гарантира, че трети

лица не притежават права върху изготвените документи и други резултати от изпълнението на Договора, които могат да бъдат обект на авторско право.

(2) В случай че бъде установено с влязло в сила съдебно решение или в случай че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и/или ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ установят, че с изготвянето, въвеждането и използването на документи или други материали, съставени при изпълнението на този Договор, е нарушено авторско право на трето лице, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да направи възможно за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ използването им:

1. чрез промяна на съответния документ или материал; или
2. чрез замяната на елемент от него със защитени авторски права с друг елемент със същата функция, който не нарушава авторските права на трети лица; или
3. като получи за своя сметка разрешение за ползване на продукта от третото лице, чиито права са нарушени.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претенциите за нарушени авторски права от страна на трети лица в срок до 7 (седем) дни от узнаването им. В случай, че трети лица предявят основателни претенции, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи пълната отговорност и понася всички щети, произтичащи от това. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ привлича ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в евентуален спор за нарушено авторско право във връзка с изпълнението по Договора.

(4) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ заплаща на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ обезщетение за претърпените вреди и пропуснатите ползи вследствие на окончателно признато нарушение на авторски права на трети лица.

Прехвърляне на права и задължения

Чл. 45. Никоя от Страните няма право да прехвърля никое от правата и задълженията, произтичащи от този Договор, без съгласието на другата Страна. Паричните вземания по Договора и по договорите за подизпълнение могат да бъдат прехвърляни или залагани съгласно приложимото право.

Изменения

Чл. 46. Този Договор може да бъде изменян само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете Страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.

Непреодолима сила

Чл. 47. (1) Страните не отговарят за неизпълнение на задължение по този Договор, когато невъзможността за изпълнение се дължи на непреодолима сила.

(2) За целите на този Договор, „непреодолима сила“ има значението на това понятие по смисъла на чл. 306, ал.2 от Търговския закон. Страните се съгласяват, че за непреодолима сила ще се считат и изменения в приложимото право, касаещи дейността на която и да е от тях, и възпрепятстващи изпълнението или водещи до невъзможност за изпълнение на поетите с Договора задължения.

(3) Страната, засегната от непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички разумни усилия и мерки, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата Страна в срок до 7 (седем) дни от настъпване на непреодолимата сила. Към уведомлението се прилагат всички релевантни и/или нормативно установени доказателства за настъпването и естеството на непреодолимата сила, причинната връзка между това обстоятелство и невъзможността за изпълнение, и очакваното времетраене на неизпълнението.

(4) Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задължението се спира. Засегнатата Страна е длъжна, след съгласуване с насрещната Страна, да продължи да

изпълнява тази част от задълженията си, които не са възпрепятствани от непреодолимата сила.

(5) Не може да се позовава на непреодолима сила Страна:

1. която е била в забава или друго неизпълнение преди настъпването на непреодолима сила;
2. която не е информирала другата Страна за настъпването на непреодолима сила; или
3. чиято небрежност или умишлени действия или бездействия са довели до невъзможност за изпълнение на Договора.

(6) Липсата на парични средства не представлява непреодолима сила.]

Нищожност на отделни клаузи

Чл. 48. В случай на противоречие между каквито и да било уговорки между Страните и действащи нормативни актове, приложими към предмета на Договора, такива уговорки се считат за невалидни и се заместват от съответните разпоредби на нормативния акт, без това да влече нищожност на Договора и на останалите уговорки между Страните. Нищожността на някоя клауза от Договора не води до нищожност на друга клауза или на Договора като цяло.

Уведомления

Чл. 49. (1) Всички уведомления между Страните във връзка с този Договор се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.

(2) За целите на този Договор данните и лицата за контакт на Страните са, както следва:

1. За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

Адрес за кореспонденция:

Тел.:

Факс:

e-mail:

Лице за контакт:

Лицата за контакт са упълномощени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да отговарят за изпълнението на договора, да поддържат пряка и постоянна връзка с ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и да подписват необходимите документи по договора.

2. За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Адрес за кореспонденция:

Тел.:

Факс:

e-mail:

Лице за контакт:

Лицата за контакт са упълномощени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да отговарят за изпълнението на договора, да поддържат пряка и постоянна връзка с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и да подписват необходимите документи по договора.

(3) За дата на уведомлението се счита:

1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;
2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;
3. датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер;
3. датата на приемането – при изпращане по факс;
4. датата на получаване – при изпращане по електронна поща.

(4) Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 3 (три) дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.

(5) При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, същият се задължава да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за промяната в срок до 3 (три) дни от вписването в съответния регистър.

Приложимо право

Чл. 50. За неуредените в този Договор въпроси се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.

Разрешаване на спорове

Чл. 51. Всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в Договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между Страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от компетентния български съд.

Екземпляри

Чл. 52. Този Договор се състои от(.....) страници и е изготвен и подписан в 2 (два) еднообразни екземпляра – по един за всяка от Страните.

Приложения:

Чл. 53. Към този Договор се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:

Приложение № 1 – Техническа спецификация на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

Приложение № 2 – Техническо предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

Приложение № 3 – Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

Приложение № 4 – Гаранция за изпълнение.

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

Наименование на участника:

Правно-организационна форма на участника: (търговското дружество или обединения или друга правна форма)

ЕИК / Булстат:

ОПИС НА ДОКУМЕНТИТЕ, ПРЕДСТАВЕНИ ЗА УЧАСТИЕ В
ОБЩЕСТВЕНАТА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ: „Извършване на писмени и устни
преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България“:

№	Наименование на документа	Вид на документа (оригинал или заверено копие)
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
...		

Дата:

.....
(подпис на лицето, представляващо участника, по възможност печат)

.....
(име и фамилия на лицето, представляващо участника)

.....
(качество на лицето, представляващо участника)

.....
(наименование на участника)